



UNODC

United Nations Office on Drugs and Crime

مسارد مصطلحات اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة
المنظمة عبر الوطنية والبروتوكولات المكملة لها

联合国打击跨国有组织犯罪公约及其各项议定书词汇表

Glossaries of terms of the United Nations Convention against
Transnational Organized Crime and its Protocols

Glossaires de termes de la Convention des Nations Unies contre la
criminalité transnationale organisée et des Protocoles s'y rapportant

Глоссарии терминов, используемых в Конвенции Организации
Объединенных Наций против транснациональной организованной
преступности и протоколах к ней

Glosarios de términos de la Convención de las Naciones Unidas
contra la Delincuencia Organizada Transnacional y sus Protocolos



UNITED NATIONS OFFICE ON DRUGS AND CRIME
Vienna

مسارد مصطلحات اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة
المنظمة عبر الوطنية والبروتوكولات المكملة لها

联合国打击跨国有组织犯罪公约及其各项议定书词汇表

Glossaries of terms of the United Nations Convention against
Transnational Organized Crime and its Protocols

Glossaires de termes de la Convention des Nations Unies contre la
criminalité transnationale organisée et des Protocoles s'y rapportant

Глоссарии терминов, используемых в Конвенции Организации
Объединенных Наций против транснациональной организованной
преступности и протоколах к ней

Glosarios de términos de la Convención de las Naciones Unidas
contra la Delincuencia Organizada Transnacional y sus Protocolos



UNITED NATIONS
New York, 2016

© United Nations, November 2016. All rights reserved, worldwide.

The designations employed and the presentation of material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Publishing production: English, Publishing and Library Section, United Nations Office at Vienna.

Contents

Organized Crime Convention glossary.....	1
Organized Crime Convention and protocols: Trafficking in Persons Protocol glossary.....	39
Organized Crime Convention and protocols: Smuggling of Migrants Protocol glossary	49
Organized Crime Convention and protocols: Firearms Protocol glossary.....	63



مسرد اتفاقية الجريمة المنظمة

هذا المسرد (المتاح على الرابطين التاليين: <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> و <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>) قامت أقسام الترجمة التحريرية الستة بمكتب الأمم المتحدة في فيينا بتحديثه في أيار/مايو ٢٠١٦ بالتشاور مع فرع الجريمة المنظمة والاتجار غير المشروع التابع لمكتب الأمم المتحدة المعني بالمخدرات والجريمة. والغرض من هذا المسرد هو مساعدة الدول في صياغة تشريعات وطنية بهذا الشأن وتمكين الجهات التي يهملها الأمر من أشخاص وهيئات من الإلمام بالمصطلحات والمفاهيم والصيغ المستعملة في الاتفاقية. ويرجى، فيما يتعلق بالمصطلحات، الرجوع أيضا إلى قاعدة بيانات الأمم المتحدة للمصطلحات (<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

《有组织犯罪公约》词汇表

本词汇表（可在以下网址 <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> 和 <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx> 查阅）系由联合国维也纳办事处六个翻译科经与联合国毒品和犯罪问题办公室打击有组织犯罪和非法贩运处协商后，于2016年5月更新。词汇表的用意是协助各国起草相关的国家立法，并使感兴趣的人员和实体可以熟悉《公约》中使用的术语、概念和短语。关于术语词条，另请参见“联合国术语数据库”（见 <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>）。

Organized Crime Convention glossary

This glossary (accessible at <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> and <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>) was updated in May 2016 by the six translation services at the United Nations Office at Vienna in consultation with the Organized Crime and Illicit Trafficking Branch of the United Nations Office on Drugs and Crime. It is intended to assist States in drafting relevant national legislation and to enable interested persons and entities to familiarize themselves with the terminology, concepts and phrasing used in the Convention. For terminology entries, please refer also to the United Nations Terminology Database (see <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Glossaire de la Convention contre la criminalité organisée

Ce glossaire (disponible aux adresses <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> et <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>) a été mis à jour en mai 2016 par les six services de traduction de l'Office des Nations Unies à Vienne en collaboration avec le Service de la criminalité organisée et du trafic illicite de l'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime. Il a pour objectif d'aider les États à rédiger leur propre législation nationale et de permettre aux personnes et entités intéressées de se familiariser avec la terminologie, les concepts et les expressions employés dans la Convention. En ce qui concerne la terminologie, on pourra également consulter le Système de référence terminologique de l'Organisation des Nations Unies (voir <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Глоссарий к Конвенции против организованной преступности

Настоящий глоссарий (размещен в Интернете по адресу <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> и <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>) был обновлен в мае 2016 года шестью переводческими службами Отделения Организации Объединенных Наций в Вене в консультации с Сектором по организованной преступности и незаконному обороту Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности. Предполагается, что государства будут использовать этот глоссарий при разработке соответствующего внутреннего законодательства, а заинтересованные лица и учреждения смогут ознакомиться с терминологией, понятиями и формулировками, встречающимися в Конвенции.

См. термины также в терминологической базе данных Организации Объединенных Наций (см. <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Glosario de la Convención contra la Delincuencia Organizada

El presente glosario (disponible en <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> y <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>) fue actualizado en mayo de 2016 por los seis servicios de traducción de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena, en consulta con la Subdivisión de Lucha contra la Delincuencia Organizada y el Tráfico Ilícito de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito. Este glosario tiene por objeto ayudar a los Estados a redactar la legislación nacional pertinente, y a las personas y entidades interesadas a familiarizarse con la terminología, los conceptos y los enunciados de la Convención y sus Protocolos. Para obtener más información sobre la terminología empleada en las Naciones Unidas, consúltense las fichas terminológicas que figuran en la Base de Datos Terminológica de las Naciones Unidas (UNTERM) (véase <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

مسرد اتفاقية الجريمة المنظمة

《有组织犯罪公约》词汇表

Organized Crime Convention glossary

Glossaire de la Convention contre la criminalité organisée

Глоссарий к Конвенции против организованной преступности

Glosario de la Convención contra la Delincuencia Organizada



العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية	联合国打击跨国有组织犯罪公约	United Nations Convention against Transnational Organized Crime	Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée	Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности	Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional	
اتفاقية الجريمة المنظمة ملاحظة: هذا هو الاسم المختصر الرسمي باللغة العربية	有组织犯罪公约 注: 中文正式简称	Organized Crime Convention <i>Note: official English short form</i>	Convention contre la criminalité organisée <i>Note: titre abrégé officiel en français</i>	Конвенция против организованной преступности <i>Примечание: официальное краткое название на русском языке</i>	Convención contra la Delincuencia Organizada <i>Nota: título abreviado oficial en español</i>	
جماعة إجرامية منظمة	有组织犯罪集团	organized criminal group	groupe criminel organisé	организованная преступная группа	grupo delictivo organizado	Art. 2, para. (a)
[جماعة إجرامية منظمة] موجودة لفترة من الزمن	在一定时期内存在的[有组织犯罪集团]	[organized criminal group] existing for a period of time	[groupe criminel organisé] existant depuis un certain temps	[структурно оформленная группа,] существующая в течение определенного периода времени	[grupo delictivo organizado] que exista durante cierto tiempo	Art. 2, para. (a)
[جماعة إجرامية منظمة] تعمل بصورة متضافرة	[有组织犯罪集团的]一致行动	[organized criminal group] acting in concert	[groupe criminel organisé] agissant de concert	[структурно оформленная группа,] действующая согласованно	[grupo delictivo organizado] que actúe concertadamente	Art. 2, para. (a)
منفعة مالية أو منفعة مادية أخرى	金钱或其他物质利益	financial or other material benefit	avantage financier ou autre avantage matériel	финансовая или иная материальная выгода	beneficio económico u otro beneficio de orden material	Art. 2, para. (a)
جريمة خطيرة	严重犯罪	serious crime	infraction grave	серьезное преступление	delito grave	Art. 2, para. (b)
حرمان من الحرية	剥夺自由	deprivation of liberty	peine privative de liberté	лишение свободы	privación de libertad	Art. 2, para. (b)
عقوبة السياق: "بالحرمان التام من الحرية لمدة لا تقل عن أربع سنوات أو بعقوبة أشد"	处罚 前后文: "最高刑期至少四年的剥夺自由或更严厉处罚"	penalty <i>Context: "a maximum deprivation of liberty of at least four years or a more serious penalty"</i>	peine <i>Contexte: "passible d'une peine privative de liberté dont le maximum ne doit pas être inférieur à quatre ans ou d'une peine plus lourde"</i>	наказание <i>Контекст: лишением свободы на максимальный срок не менее четырех лет или более строгой мерой наказания</i>	pena <i>Contexto: "con una privación de libertad máxima de al menos cuatro años o con una pena más grave"</i>	Art. 2, para. (b)
جماعة ذات هيكل تنظيمي	有组织结构的集团	structured group	groupe structuré	структурно оформленная группа	grupo estructurado	Art. 2, para. (c)
[جماعة] مشكلة عشوائيا	随意组成的[集团]	randomly formed [group]	[groupe] constitué au hasard	случайно образованная группа	[grupo] formado fortuitamente	Art. 2, para. (c)
ارتكاب فوري [الجرم ما]	立即实施[一项犯罪]	immediate commission [of an offence]	commettre immédiatement [une infraction]	немедленное совершение правонарушения	comisión inmediata [de un delito]	Art. 2, para. (c)
أدوار محددة رسميا	正式确定的职责	formally defined roles	rôles formellement définis	формально определены роли	funciones formalmente definidas	Art. 2, para. (c)

استمرار العضوية [فيها] السياق: "يقصد بتعبير 'جماعة ذات هيكل تنظيمي' جماعة [...] لا يلزم أن [...] تستمر [العضوية] فيها"	成员的连续性 前后文: " '有组织结构的集团' 系指 [...] 的集团, [...] 也不必要求成员的连续性"	continuity of [its] membership <i>Context:</i> "Structured group' shall mean a group [...] that does not need to have [...] continuity of its membership"	continuité dans sa composition <i>Contexte:</i> "L'expression 'groupe structuré' désigne un groupe [...] qui n'a pas nécessairement [...] de continuité dans sa composition"	непрерывный характер членства <i>Контекст:</i> "'структурно оформленная группа' означает группу [...] в которой необязательно [...] оговорен непрерывный характер членства"	continuidad en la condición de miembro <i>Contexto:</i> "Por 'grupo estructurado' se entenderá un grupo [...] en el que no necesariamente haya continuidad en la condición de miembro"	Art. 2, para. (c)
ذات هيكل تنظيمي	完善的组织结构	developed structure	structure élaborée	развитая структура	estructura desarrollada	Art. 2, para. (c)
ممتلكات	财产	property	biens	собственность	bienes	Art. 2, para. (d)
موجودات	资产	assets	avoirs	активы	activos	Art. 2, para. (d)
[موجودات] مادية أم غير مادية	物质的或非物质的 [资产]	corporeal or incorporeal [assets]	[avoirs] corporels ou incorporels	материальные или нематериальные [активы]	corporales o incorporeales [activos]	Art. 2, para. (d)
[موجودات] منقولة أم غير منقولة	动产或不动产 [资产]	movable or immovable [assets]	[avoirs] meubles ou immeubles	движимые или недвижимые [активы]	muebles o inmuebles [activos]	Art. 2, para. (d)
[موجودات] ملموسة أم غير ملموسة	有形的或无形的 [资产]	tangible or intangible [assets]	[avoirs] tangibles ou intangibles	[активы] выраженные в вещах или правах	tangibles o intangibles [activos]	Art. 2, para. (d)
مستندات قانونية	法律文件 注: 参见 "法律文件" (art. 2, para. (d); art. 31, para. 4) 和 "司法文件" (art. 18, paras. 3 (b) 及 15 (c))	legal documents <i>Note:</i> Cf. "legal instruments" (art. 2, para. (d); art. 31, para. 4) and "judicial documents" (art. 18, paras. 3 (b) and 15 (c))	actes juridiques	юридические документы	documentos legales	Art. 2, para. (d)
صكوك قانونية	法律文书	legal instruments	documents [attestant] <i>Note:</i> cf. art. 31, par. 4 ("instruments juridiques")	юридические акты <i>Примечание:</i> ср. с «правовые документы» в пункте 4 статьи 31	instrumentos legales <i>Nota:</i> cp. art. 31, párr. 4 ("instrumentos jurídicos")	Art. 2, para. (d)
ملكية السياق: "المستندات أو الصكوك القانونية التي تثبت ملكية تلك الموجودات أو وجود مصلحة فيها"	所有权 前后文: "证明对这些资产所有权或权益的法律文件或文书"	title <i>Context:</i> "legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets"	propriété <i>Contexte:</i> "actes juridiques ou documents attestant la propriété de ces avoirs ou les droits y relatifs"	правовой титул <i>Контекст:</i> «юридические документы или акты, подтверждающие право на такие активы или интерес в них»	propiedad <i>Contexto:</i> "documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos activos"	Art. 2, para. (d)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
مصلحة السياق: "المستندات أو الصكوك القانونية التي تثبت ملكية تلك الموجودات أو وجود مصلحة فيها"	权益 前后文: "证明对这些资产所有权或权益的法律文件或文书"	interest <i>Context:</i> "legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets"	droits <i>Contexte:</i> "actes juridiques ou documents attestant la propriété de ces avoirs ou les droits y relatifs"	интерес <i>Контекст:</i> "юридические документы или акты, подтверждающие право на такие активы или интерес в них"	derechos <i>Contexto:</i> "documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos activos"	Art. 2, para. (d)
عائدات الجرائم	犯罪所得	proceeds of crime	produit du crime	доходы от преступления	producto del delito	Art. 2, para. (e)
[ممتلكات] تتأق من [ارتكاب جرم ما]	通过[犯罪]而产生的[财产]	[property] derived from [the commission of an offence]	[bien] provenant de [la commission d'une infraction]	[имущество] приобретенное в результате [совершения какого-либо преступления]	[bienes] derivados de [la comisión de un delito]	Art. 2, para. (e)
[ممتلكات] يُتحصل عليها من ارتكاب جرم ما]	通过[犯罪]而获得的[财产]	[property] obtained through [the commission of an offence]	[bien] obtenu en [commettant une infraction]	[имущество] полученное в результате [совершения какого-либо преступления]	[bienes] obtenidos de [la comisión de un delito]	Art. 2, para. (e)
تجميد	冻结	freezing	gel	арест	embargo preventivo	Art. 2 (f)
ضبط	扣押	seizure	saisie	выемка	incautación	Art. 2 (f)
الحظر المؤقت لنقل الممتلكات أو تبديلها أو التصرف فيها أو تحريكها	暂时禁止财产的转移、转换、处置或移动	temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property	interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens	временное запрещение передачи, преобразования, отчуждения или передвижения собственности	prohibir temporalmente la transferencia, la conversión, el canje, la enajenación o movilización de bienes	Art. 2, para. (f)
إخضاع [ممتلكات] للحراسة أو السيطرة مؤقتا	对[财产]实行暂时性扣留或控制	temporarily assuming custody or control [of property]	fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle [de biens]	временное вступление во владение или осуществление контроля	custodia o control temporal [de bienes]	Art. 2, para. (f)
مصادرة	没收	confiscation	confiscation	конфискация	decomiso	Art. 2 (g)
حجز	充公	forfeiture	<i>Note:</i> terme non traduit dans la Convention car synonyme de "confiscation"	конфискация	decomiso	Art. 2, para. (g)
تجريد نهائي من الممتلكات	对财产实行永久剥夺	permanent deprivation of property	dépossession permanente de biens	окончательное лишение имущества	privación con carácter definitivo de bienes	Art. 2, para. (g)
جرم أصلي	上游犯罪	predicate offence	infraction principale	основное правонарушение	delito determinante	Art. 2, para. (h)
تسليم مراقب	控制下交付	controlled delivery	livraison surveillée	контролируемая поставка	entrega vigilada	Art. 2, para. (i)
شحنات غير مشروعة أو مشبوهة	非法或可疑货物	illicit or suspect consignments	expéditions illicites ou suspectées de l'être	незаконные или вызывающие подозрение партии груза ...	remesas ilícitas o sospechosas	Art. 2, para. (i)

معرفة [السلطات المختصة]	在[主管当局]知情的情况下	with the knowledge of [competent authorities]	au su [des autorités compétentes]	с ведома [компетентных органов]	con el conocimiento de [las autoridades competentes]	Art. 2, para. (i)
تحت مراقبة [السلطات المختصة]	在[主管当局]监测的情况下	under the supervision of [competent authorities]	sous le contrôle [des autorités compétentes]	под надзором компетентных органов]	bajo la supervisión de [las autoridades competentes]	Art. 2, para. (i)
كشف هوية الأشخاص الضالعين في ارتكاب الجرم	辨认[参与犯罪的]人员	identification of persons [involved in the commission of the offence]	identifier les personnes [impliquées dans la commission d'une infraction]	выявление лиц [, участвующих в совершении преступления]	identificar a las personas [involucradas en la comisión de los delitos]	Art. 2, para. (i)
منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي	区域经济一体化组织	regional economic integration organization	organisation régionale d'intégration économique	региональная организация экономической интеграции	organización regional de integración económica	Art. 2, para. (j)
خُوِّلت حسب الأصول [سلطة التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام]	已获得正式授权	duly authorized	dûment mandatée	должным образом уполномоченный	debidamente facultada	Art. 2, para. (j)
وفقا لنظامها الداخلي السياق: منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي	按照其内部程序 前后文: 区域经济一体化组织	in accordance with [its] internal procedures <i>Context:</i> regional economic integration organizations	conformément à ses procédures internes <i>Contexte:</i> organisations régionales d'intégration économique	в соответствии с ее внутренними процедурами <i>Контекст:</i> региональные организации экономической интеграции	de conformidad con sus procedimientos internos <i>Contexto:</i> organizaciones regionales de integración económica	Art. 2, para. (j)
في حدود نطاق اختصاصها السياق: منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي	在权限范围内 前后文: 区域经济一体化组织	within the limits of their competence <i>Context:</i> regional economic integration organizations	dans la limite de leur compétence <i>Contexte:</i> organisations régionales d'intégration économique	в пределах компетенции <i>Контекст:</i> региональные организации экономической интеграции	dentro de los límites de su competencia <i>Contexto:</i> organizaciones regionales de integración económica	Art. 2, para. (j)
منع [الجرائم الخطيرة]	[对严重犯罪的]预防	prevention [of serious crime]	prévention [des infractions graves]	предупреждение серьезных преступлений	prevención [de delitos graves]	Art. 3, para. 1
التحقيق [في الجرائم الخطيرة]	[对严重犯罪的]侦查	investigation [of serious crime]	enquêtes [concernant des infractions graves]	расследование серьезных преступлений	investigación [de delitos graves]	Art. 3, para. 1
ملاحقة [مرتكبي الجرائم الخطيرة]	[对严重犯罪的]起诉	prosecution [of serious crime]	poursuites [concernant des infractions graves]	уголовное преследование серьезных преступлений	enjuiciamiento [de delitos graves]	Art. 3, para. 1
جانب كبير من الإعداد أو التخطيط للجرم] أو توجيهه أو الإشراف عليه	[犯罪的]准备、筹划、指挥或控制的实质性部分	substantial part of [an offence's] preparation, planning, direction or control	partie substantielle de la préparation, de la planification, de la conduite ou du contrôle [d'une infraction]	существенная часть подготовки, планирования, руководства или контроля [преступления]	parte sustancial de la preparación, planificación, dirección o control [de un delito]	Art. 3, para. 2 (b)
آثار شديدة	重大影响	substantial effects	effets substantiels	существенные последствия	efectos sustanciales	Art. 3, para. 2 (d)
مبدأ المساواة في السيادة [للدول]	[各国]主权平等原则	principle of sovereign equality [of States]	principe de l'égalité souveraine [des États]	принцип суверенного равенства [государств]	principio de igualdad soberana [de los Estados]	Art. 4, para. 1
مبدأ السلامة الإقليمية [للدول]	[各国]领土完整原则	principle of territorial integrity [of States]	principe de l'intégrité territoriale [des États]	принцип территориальной целостности [государств]	principio de integridad territorial [de los Estados]	Art. 4, para. 1

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
مبدأ عدم التدخل في الشؤون الداخلية [للدول]	不干涉[别国]内政原则	principle of non-intervention in the domestic affairs [of States]	principe de la non-intervention dans les affaires intérieures [des États]	принцип невмешательства во внутренние дела [государств]	principio de no intervención en los asuntos internos [de los Estados]	Art. 4, para. 1
ممارسة الولاية القضائية	行使管辖权	exercise of jurisdiction	exercer une compétence	осуществление юрисдикции	ejercer jurisdicción	Art. 4, para. 2
أداء الوظائف	职能的履行	performance of functions	exercer des fonctions	осуществление функций	ejercer funciones	Art. 4, para. 2
قانون داخلي	本国法律	domestic law	droit interne	внутреннее законодательство	derecho interno	Art. 4, para. 2
المشاركة في جماعة إجرامية منظمة	参加有组织犯罪集团	participation in an organized criminal group	participation à un groupe criminel organisé	участие в организованной преступной группе	participación en un grupo delictivo organizado	Art. 5, title (part of)
[الأفعال [...] عندما ترتكب] عمدا	故意[行为，刑事犯罪]	[criminal offences, when committed] intentionally	[conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque ces actes sont commis] intentionnellement	умышленно [совершаемые уголовно наказуемые деяния]	[tipificar como delito, cuando se cometa[n]] intencionalmente	Art. 5, para. 1
[شروع [في النشاط الإجرامي]	未遂的[犯罪]	attempt [of the criminal activity]	tentative [d'activité criminelle]	покушение на [совершение преступного деяния]	intento [de la actividad delictiva]	Art. 5, para. 1 (a)
[إنهاء [النشاط الإجرامي]	既遂的[犯罪]	completion [of the criminal activity]	consommation [d'une activité criminelle]	совершение [преступного деяния]	consumación [de la actividad delictiva]	Art. 5, para. 1 (a)
يساعد على تنفيذ الاتفاق [على ارتكاب جريمة خطيرة]	为促进[实施严重犯罪]的约定	in furtherance of the agreement [to commit a serious crime]	en vertu de l'entente [en vue de commettre une infraction grave]	для реализации этого сговора [относительно совершения серьезного преступления]	para llevar adelante el acuerdo [de cometer un delito grave]	Art. 5, para. 1 (a)(i)
عن علم بهدف [جماعة إجرامية منظمة]	明知[有组织犯罪集团的]目标	with knowledge of the aim [of an organized criminal group]	ayant connaissance du but [d'un groupe criminel organisé]	с осознанием цели [организованной преступной группы]	a sabiendas de la finalidad [de un grupo delictivo organizado]	Art. 5, para. 1 (a)(i)
عن علم بالنشاط الإجرامي العام [لجماعة إجرامية منظمة]	明知[有组织犯罪集团的]一般犯罪活动	with knowledge of the general criminal activity [of an organized criminal group]	ayant connaissance de l'activité criminelle générale [d'un groupe criminel organisé]	с осознанием общей преступной деятельности [организованной преступной группы]	a sabiendas de la actividad delictiva general [de un grupo delictivo organizado]	Art. 5, para. 1 (a)(ii)
[عن علم] بعزم [جماعة إجرامية منظمة] على ارتكاب جرائم	[明知有组织犯罪集团]犯罪的意图	[with knowledge of an organized criminal group's] intention to commit crimes	[ayant connaissance de] l'intention [d'un groupe criminel organisé] de commettre des infractions	[с осознанием] намерения [организованной преступной группы] совершить преступления	[a sabiendas de la] intención [de un grupo delictivo organizado] de cometer delitos	Art. 5, para. 1 (a)(ii)
[مشاركة تسهم في] تحقيق هدف إجرامي	[参与，有助于]实现犯罪目标	[participation contributing to the] achievement of the criminal aim	[participation contribuant à la] réalisation du but criminel	[участие будет содействовать] достижению преступной цели	[participación que contribuye al] logro de la finalidad delictiva	Art. 5, para. 1, subpara. (a) (ii) b

تنظيم ارتكاب جريمة خطيرة أو الإشراف أو المساعدة أو التحريض عليه أو تيسيره أو إساءة المشورة بشأنه	组织、指挥、协助、教唆、促使或参谋实施严重犯罪	organizing, directing, aiding, abetting, facilitating or counselling the commission of serious crime	fait d'organiser, de diriger, de faciliter, d'encourager ou de favoriser au moyen d'une aide ou de conseils la commission d'une infraction grave	организация, руководство, пособничество, подстрекательство, содействие, дача советов в отношении совершения серьезного преступления	organización, dirección, ayuda, incitación, facilitación o asesoramiento en aras de la comisión de un delito grave	Art. 5, para. 1 (b)
قصد	故意	intent	intention	намерение	intención	Art. 5, para. 2
هدف	目标	aim	but	умысел	finalidad	Art. 5, para. 2
غرض	目的	purpose	motivation	цель	propósito	Art. 5, para. 2
ملايسات وقائعية موضوعية	客观实际情况	objective factual circumstances	circonstances factuelles objectives	объективные фактические обстоятельства дела	circunstancias fácticas objetivas	Art. 5, para. 2
غسل عائدات الجرائم	洗钱行为	laundering of proceeds of crime	blanchiment du produit du crime	отмывание доходов от преступлений	blanqueo del producto del delito	Art. 6, title (part of)
تحويل [الممتلكات]	[财产的]转换	conversion [of property]	conversion [de biens]	конверсия [имущества]	conversión [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(i)
نقل [الممتلكات]	[财产的]转让	transfer [of property]	transfert [de biens]	перевод [имущества]	transferencia [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(i)
بغرض إخفاء أو تمويه المصدر غير المشروع [للممتلكات]	为隐瞒或掩饰[财产的]非法来源	for the purpose of concealing or disguising the illicit origin [of the property]	dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite [des biens]	в целях сокрытия или утаивания преступного источника [этого имущества]	con el propósito de ocultar o disimular el origen ilícito [de los bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(i)
بغرض مساعدة أي شخص [...] على الإفلات من العواقب القانونية [لفعلته]	为协助任何[.....]者逃避[其行为的]法律后果	for the purpose of helping any person [...] to evade the legal consequences [of his or her actions]	dans le but d'aider toute personne [...] à échapper aux conséquences juridiques [de ses actes]	в целях оказания помощи любому лицу [...], с тем чтобы оно могло уклониться от ответственности [за свои деяния]	con el propósito de [...] ayudar a cualquier persona [...] a eludir las consecuencias jurídicas [de sus actos]	Art. 6, para. 1 (a)(i)
الطبيعة الحقيقية [للممتلكات]	[财产的]真实性质	true nature [of property]	nature véritable [de biens]	подлинный характер [имущества]	verdadera naturaleza [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(ii)
مصدر [الممتلكات]	[财产的]来源	source [of property]	origine [de biens]	источник [имущества]	origen [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(ii)
مكان [الممتلكات]	[财产的]所在地	location [of property]	emplacement [de biens]	местонахождение [имущества]	ubicación [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(ii)
تصرف [في الممتلكات]	[财产的]处置	disposition [of property]	disposition [de biens]	способ распоряжения [имуществом]	disposición [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(ii)
حركة [الممتلكات]	[财产的]转移	movement [of property]	mouvement [de biens]	перемещение [имущества]	movimiento [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(ii)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
ملكية [الممتلكات]	[财产]所有权	ownership [of property]	propriété [de biens]	принадлежность [имущества]	propiedad [de bienes]	Art. 6, para. 1 (a)(ii)
حقوق متعلقة بالممتلكات	与财产有关的权利	rights with respect to property	droits relatifs à des biens	права на имущество	legítimo derecho a bienes	Art. 6, para. 1 (a) (ii)
المفاهيم الأساسية للنظام القانوني [للدولة الطرف]	[缔约国]法律制度基本概念	basic concepts of [a State Party's] legal system	concepts fondamentaux du système juridique [d'un État Partie]	основные принципы правовой системы [Государства-участника]	conceptos básicos del ordenamiento jurídico [de un Estado parte] <i>Nota:</i> "Estado Parte" en citas textuales de la Convención	Art. 6, para. 1 (b)
اكتساب الممتلكات	获取[财产]	acquisition [of property]	acquisition [de biens]	приобретение [имущества]	adquisición de bienes	Art. 6, para. 1 (b)(i)
حيازة [الممتلكات]	占有[财产]	possession [of property]	détention [de biens]	владение [имуществом]	posesión [de bienes]	Art. 6, para. 1 (b)(i)
استخدام [الممتلكات]	使用[财产]	use [of property]	utilisation [de biens]	использование [имущества]	utilización [de bienes]	Art. 6, para. 1 (b)(i)
وقت التلقي	在得到时	at the time of receipt	au moment où [l'intéressé] reçoit [les biens]	в момент получения	en el momento de su recepción	Art. 6, para. 1 (b)(i)
تواطؤ [على ارتكاب أي من الجرائم]	合伙[实施任何犯罪] 注: 在《公约》英文本中, 从语法上来说, “合伙”与“任何犯罪”相关联	association [with the commission of any of the offences] <i>Note:</i> In the English text of the Convention, “association with” is linked grammatically with “any of the offences”	association [en vue de la commission de l'une des infractions]	причастность [к совершению любого из преступлений]	asociación [para cometer cualesquiera de los delitos]	Art. 6, para. 1 (b)(ii)
تآمر	共谋	conspiracy	entente	вступление в сговор	confabulación	Art. 6, para. 1 (b) (ii)
أوسع مجموعة [من الجرائم الأصلية]	范围最为广泛的[上游犯罪]	the widest range [of predicate offences]	l'éventail le plus large [d'infractions principales]	к самому широкому кругу [основных правонарушений]	la gama más amplia posible [de delitos determinantes]	Art. 6, para. 2 (a)
داخل وخارج الولاية القضائية [للدولة الطرف]	在[缔约国]刑事管辖权范围之内和之外	both within and outside the jurisdiction [of the State Party]	à l'intérieur et à l'extérieur du territoire relevant de la compétence [de l'État Partie]	как в пределах, так и за пределами юрисдикции [Государства-участника]	tanto dentro como fuera de la jurisdicción [del Estado parte] <i>Nota:</i> "Estado Parte" en citas textuales de la Convención	Art. 6, para. 2 (c)

المبادئ الأساسية لقانونها الداخلي	本国法律基本原则	fundamental principles of its domestic law	principes fondamentaux de son droit interne	основополагающие принципы своей внутренней правовой системы	principios fundamentales de su derecho interno	Art. 6, para. 1
نظام للإشراف	管理和监督制度	regulatory and supervisory regime	régime de réglementation et de contrôle	режим регулирования и надзора	régimen de reglamentación y supervisión	Art. 7, para. 1 (a)
[الهيئات] المعرضة بشكل خاص لغسل الأموال	特别易被用于洗钱的[机构]	[bodies] particularly susceptible to money-laundering	[entités] particulièrement exposées au blanchiment d'argent	[органы,] являющиеся особо уязвимыми с точки зрения отмывания денежных средств	[órganos] que sean particularmente susceptibles de utilizarse para el blanqueo de dinero	Art. 7, para. 1 (a)
تحديد هوية الزبون	验证客户身份	customer identification	identification des clients	идентификация личности клиента	identificación del cliente	Art. 7, para. 1 (a)
مؤسسة مالية غير مصرفية	非银行金融机构	non-bank financial institution	institution financière non bancaire	небанковское финансовое учреждение	institución financiera no bancaria	Art. 7, para. 1 (a)
معاملات مشبوهة	可疑交易	suspicious transactions	opérations suspectes	подозрительные сделки	transacciones sospechosas	Art. 7, para. 1 (a)
وحدة استخبارات مالية	金融情报机构	financial intelligence unit	service de renseignement financier	подразделение по оперативной финансовой информации	dependencia de inteligencia financiera	Art. 7, para. 1 (b)
تدابير لكشف ورصد حركة النقد [عبر الحدود]	措施，调查和监督现金出入[本国国境的]情况	measures to detect and monitor the movement of cash [across borders]	mesures de détection et de surveillance du mouvement [transfrontière] d'espèces	меры по выявлению перемещения наличных денежных средств [через границы] и по контролю за таким перемещением	medidas para detectar y vigilar el movimiento [transfronterizo] de efectivo	Art. 7, para. 2
الصكوك القابلة للتداول ذات الصلة	有关流通票据	appropriate negotiable instruments	titres négociables appropriés	соответствующие оборотные инструменты	títulos negociables pertinentes	Art. 7, para. 2
حركة رأس المال المشروع	合法资本的流动	movement of legitimate capital	circulation des capitaux licites	перемещение законного капитала	circulación de capitales lícitos	Art. 7, para. 2
تحويل عبر الحدود	跨境划拨	cross-border transfer	transferts transfrontières	трансграничные переводы	transferencias transfronterizas	Art. 7, para. 2
فساد	腐败（行为）	corruption	corruption	коррупция	corrupción	Art. 8, title (part of)
وعد [مزية غير مستحقة]	许诺[不应有的好处]	promise [of an undue advantage]	fait de promettre [un avantage indu]	обещание [неправомерного преимущества]	promesa [de un beneficio indebido]	Art. 8, para. 1 (a)
عرض [مزية غير مستحقة]	提议给予[不应有的好处]	offering [of an undue advantage]	fait d'offrir [un avantage indu]	предложение [неправомерного преимущества]	ofrecimiento [de un beneficio indebido]	Art. 8, para. 1 (a)
منح [مزية غير مستحقة]	给予[不应有的好处]	giving [of an undue advantage]	fait d'accorder [un avantage indu]	предоставление [неправомерного преимущества]	concesión [de un beneficio indebido]	Art. 8, para. 1 (a)
موظف عمومي	公职人员	public official	agent public	публичное должностное лицо	funcionario público	Art. 8, para. 1 (a)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
مزية غير مستحقة	不应有的好处	undue advantage	avantage indu	неправомерное преимущество	beneficio indebido	Art. 8, para. 1 (a)
هيئة	实体	entity	entité	юридическое лицо	entidad	Art. 8, para. 1 (a)
يمتنع عن القيام بفعل	不作為	refrain from acting	s'abstenir d'accomplir un acte	совершить бездействие	se abstenga de actuar	Art. 8, para. 1 (a)
مهام رسمية	公務	official duties	fonctions officielles	должностные обязанности	funciones oficiales	Art. 8, para. 1 (a)
التماس [مزية غير مستحقة]	索取[不应有的好处]	solicitation [of an undue advantage]	fait de solliciter [un avantage indu]	вымогательство [неправомерного преимущества]	solicitud [de un beneficio indebido]	Art. 8, para. 1 (b)
قبول [مزية غير مستحقة]	接受[不应有的好处]	acceptance [of an undue advantage]	fait d'accepter [un avantage indu]	принятие [неправомерного преимущества]	aceptación [de un beneficio indebido]	Art. 8, para. 1 (b)
موظف عمومي أجنبي	外国公职人员	foreign public official	agent public étranger	иностранное публичное должностное лицо	funcionario público extranjero	Art. 8, para. 2
موظف مدني دولي	国际公务员	international civil servant	fonctionnaire international	международный гражданский служащий	funcionario internacional	Art. 8, para. 2
طرف متواطئ	共犯	accomplice	complice	сообщник	cómplice	Art. 8, para. 3
السياق: " للتجريم الجنائي للمشاركة كطرف متواطئ في فعل مجرم "	前后文: " 将作为共犯参与根据本条所确立的犯罪规定为刑事犯罪 "	<i>Context:</i> "to establish as a criminal offence participation as an accomplice in an offence"	<i>Contexte:</i> "conférer le caractère d'infraction pénale au fait de se rendre complice d'une infraction"	<i>Контекст:</i> "признать в качестве уголовно наказуемого участие в качестве сообщника в совершении какого-либо преступления"	<i>Contexto:</i> "para tipificar como delito la participación como cómplice en un delito"	
تعزيز النزاهة	促进廉洁奉公	promote integrity	promouvoir l'intégrité	содействовать добросовестности	promover la integridad	Art. 9, para. 1
تأثير غير لائق	不适当的影响	inappropriate influence	influence inappropriée	неправомерное влияние	influencia indebida	Art. 9, para. 2
مسؤولية الهيئات الاعتبارية	法人责任	liability of legal persons	responsabilité des personnes morales	ответственность юридических лиц	responsabilidad de las personas jurídicas	Art. 10, title
مسؤولية جنائية	刑事责任	criminal liability	responsabilité pénale	уголовная ответственность	responsabilidad penal	Art. 10, para. 2
مسؤولية مدنية	民事责任	civil liability	responsabilité civile	гражданско-правовая ответственность	responsabilidad civil	Art. 10, para. 2
مسؤولية إدارية	行政责任	administrative liability	responsabilité administrative	административная ответственность	responsabilidad administrativa	Art. 10, para. 2

أشخاص طبيعيين	自然人	natural persons	personnes physiques	физические лица	personas naturales	Art. 10, para. 3
جزاء نقدية	金钱制裁	monetary sanctions	sanctions pécuniaires	денежные санкции	sanciones monetarias	Art. 10, para. 4
مقاضاة	判决	adjudication	jugement	вынесение судебного решения	fallo	Art. 11, title (part of)
صلاحيات قانونية تقديرية	法律裁量权	discretionary legal powers	pouvoir judiciaire discrétionnaire	дискреционные юридические полномочия	facultades legales discrecionales	Art. 11, para. 2
مع إيلاء الاعتبار الواجب لحقوق الدفاع	适当考虑到被告方权利	with due regard to the rights of the defence	compte dûment tenu des droits de la défense	с должным учетом прав защиты	tomando debidamente en consideración los derechos de la defensa	Art. 11, para. 3
إفراج على ذمة المحاكمة	审判前释放	release pending trial	mise en liberté dans l'attente du jugement	освобождение до суда	libertad en espera de juicio	Art. 11, para. 3
استئناف السياق: "الشروط المفروضة فيما يتعلق بالقرارات الخاصة [...] [ب] الاستئناف"	上诉 前后文: "与[.....]上诉[.....]的裁决有关的条件"	appeal <i>Context:</i> "conditions imposed in connection with decisions on [...] appeal"	procédure d'appel <i>Contexte:</i> "conditions auxquelles sont subordonnées les décisions [...] de la procédure d'appel"	кассационная жалоба <i>Контекст:</i> "условия, устанавливаемые в связи с решениями по [...] кассационной жалобе"	apelación <i>Contexto:</i> "imponer condiciones en relación con la decisión de [...] la apelación"	Art. 11, para. 3
ضرورة كفاية حضور المدعى عليه	确保被告人出庭的需要	need to ensure the presence of the defendant	nécessité d'assurer la présence du défendeur	необходимость обеспечения присутствия обвиняемого	necesidad de garantizar la comparecencia del acusado	Art. 11, para. 3
خطورة الجرائم المشمولة بهذه الاتفاقية	[本公约所涵盖的犯罪的] 严重性质	grave nature [of the offences covered by the Convention]	gravité [des infractions visées par la présente Convention]	опасный характер [преступлений, охватываемых Конвенцией]	naturaleza grave [de los delitos comprendidos en la Convención]	Art. 11, para. 4
إمكانية الإفراج المبكر	[早释的] 可能性	eventuality [of early release]	éventualité [d'une libération anticipée]	возможность [досрочного освобождения]	eventualidad [de conceder la libertad anticipada]	Art. 11, para. 4
إفراج مبكر	早释	early release	libération anticipée	досрочное освобождение	libertad anticipada	Art. 11, para. 4
إفراج مشروط	假释	parole	libération conditionnelle	условное освобождение	libertad condicional	Art. 11, para. 4
مدة تقادم	追诉时效期限	statute of limitations period	période de prescription	срок давности	plazo de prescripción	Art. 11, para. 5
فرار من وجه العدالة	逃避司法处置	evade the administration of justice	se soustraire à la justice	уклоняться от правосудия	eludir la administración de justicia	Art. 11, para. 5
دفع قانونية منطبقة	适用的法律辩护理由	applicable legal defences	moyens juridiques de défense applicables	применимые юридические возражения	medidas jurídicas de defensa aplicables	Art. 11, para. 6
مشروعية السلوك	行为合法性	lawfulness of conduct	légalité des incriminations	правомерность деяний	legalidad de una conducta	Art. 11, para. 6

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
إلى أقصى حد ممكن	尽最大可能	to the greatest extent possible	dans toute la mesure possible	в максимальной возможной степени	en la medida en que lo permita	Art. 12, para. 1
معدات السياق: "الممتلكات أو المعدات [...] التي استخدمت أو يراد استخدامها في ارتكاب جرائم مشمولة بهذه الاتفاقية"	设备 前后文: "用于或拟用于本公约所涵盖的犯罪的财产、设备[.....]"	equipment <i>Context:</i> "property, equipment [...] used in or destined for use in offences covered by this Convention"	matériels <i>Contexte:</i> "des biens, des matériels [...] utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la présente Convention"	оборудование <i>Контекст:</i> "имущества, оборудования [...], использовавшихся или предназначенных для использования при совершении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией"	equipo <i>Contexto:</i> "bienes, equipo [...] utilizados o destinados a ser utilizados en la comisión de los delitos comprendidos en la presente Convención"	Art. 12, para. 1 (b)
أدوات السياق: "المعدات أو الأدوات الأخرى التي استخدمت أو يراد استخدامها في ارتكاب جرائم مشمولة بهذه الاتفاقية"	工具 前后文: "用于或拟用于本公约所涵盖的犯罪的 [...] 设备或其他工具"	instrumentalities <i>Context:</i> "equipment or other instrumentalities used in or destined for use in offences covered by this Convention"	instruments <i>Contexte:</i> "des matériels et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la présente Convention"	средства <i>Контекст:</i> "оборудования или других средств, использовавшихся или предназначенных для использования при совершении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией"	instrumentos <i>Contexto:</i> "equipo u otros instrumentos utilizados o destinados a ser utilizados en la comisión de los delitos comprendidos en la presente Convención"	Art. 12, para. 1 (b)
استخدمت أو يراد استخدامها	用于或拟用于	used or destined for use	utilisés ou destinés à être utilisés	использовавшиеся или предназначенные для использования	utilizados o destinados a ser utilizados	Art. 12, para. 1 (b)
التعرف على السياق: "التعرف على أي من الأصناف [...] أو اقتفاء أثرها أو تجميدها أو ضبطها"	辨认 前后文: "辨认、追查、冻结或扣押[.....]任何物品"	identification <i>Context:</i> "the identification, tracing, freezing or seizure of any item"	identification <i>Contexte:</i> "l'identification, la localisation, le gel ou la saisie de tout ce qui est mentionné"	выявление <i>Контекст:</i> «выявление, отслеживание, арест или выемка любого из перечисленного»	identificación <i>Contexto:</i> "la identificación, el embargo preventivo o la incautación de cualquier bien"	Art. 12, para. 2
اقتفاء أثر [أي من الأصناف]	追查[任何物品]	tracing [of any item]	localisation [de tout ce qui est mentionné]	отслеживание [любого из перечисленного]	localización [de cualquier bien]	Art. 12, para. 2
صنف السياق: "التعرف على أي من الأصناف [...] أو اقتفاء أثرها أو تجميدها أو ضبطها"	物品 前后文: "辨认、追查、冻结或扣押[.....]任何物品"	item <i>Context:</i> "identification, tracing, freezing or seizure of any item"	<i>Note:</i> terme traduit par l'expression "tout ce qui est mentionné" <i>Contexte:</i> "l'identification, la localisation, le gel ou la saisie de tout ce qui est mentionné"	...любое из... <i>Контекст:</i> «выявление, отслеживание, арест или выемка любого из перечисленного»	bien <i>Contexto:</i> "la identificación, la localización, el embargo preventivo o la incautación de cualquier bien"	Art. 12, para. 2
مصادرة [...] في نهاية المطاف	最终予以没收	eventual confiscation	confiscation éventuelle	последующая конфискация	eventual decomiso	Art. 12, para. 2

حوُلت	转变	transformed	transformé	превращены <i>Контекст:</i> “если доходы от преступлений были превращены или преобразованы”	transformado <i>Contexto:</i> “cuando el producto del delito se haya transformado o convertido”	Art. 12, para. 3
السياق: “إذا حُوّلت عائدات الجرائم أو بُدّلت”	前后文: “如果犯罪所得 [.....] 转变或转化”	<i>Context:</i> “if proceeds of crime have been transformed or converted”	<i>Contexte:</i> “si le produit du crime a été transformé ou converti”			
بُدّلت	转化	converted	converti	преобразованы <i>Контекст:</i> “если доходы от преступлений были превращены или преобразованы”	convertido <i>Contexto:</i> “cuando el producto del delito se haya transformado o convertido”	Art. 12, para. 3
السياق: “إذا حُوّلت عائدات الجرائم أو بُدّلت”	前后文: “如果犯罪所得 [.....] 转变或转化”	<i>Context:</i> “if proceeds of crime have been transformed or converted”	<i>Contexte:</i> “si le produit du crime a été transformé ou converti”			
اختلطت [عائدات الجرائم] ممتلكات اكتسبت من مصادر مشروعة	[犯罪所得] 已与从合法来源获得的财产相混合	[proceeds of crime] intermingled with property acquired from legitimate sources	[produit du crime] mêlé à des biens acquis légitimement	[доходы от преступлений] приобщены к имуществу, приобретенному из законных источников	[producto del delito] mezclado con bienes adquiridos de fuentes lícitas	Art. 12, para. 4
قيمة مقدرة [لعائدات الجرائم]	[犯罪所得的] 估计价值	assessed value [of proceeds of crime]	valeur estimée [du produit du crime]	оцененная стоимость [доходов от преступлений]	valor estimado [del producto del delito]	Art. 12, para. 4
إيرادات	收入	income	revenus	прибыль	ingresos	Art. 12, para. 5
منافع [متأتية من عائدات الجرائم]	[来自犯罪所得的] 利益	benefits [derived from proceeds of crime]	avantages [tirés du produit du crime]	выгоды [которые получены от доходов от преступлений]	beneficios [derivados del producto del delito]	Art. 12, para. 5
تُحوّل	授权	empower	habiliter	уполномочивать	facultar	Art. 12, para. 6
السياق: “تحوّل [كل دولة طرف] محاكمها أو سلطاتها المختصة الأخرى”	前后文: “使其法院或其他主管当局有权”	<i>Context:</i> “empower [...] courts or other competent authorities”	<i>Contexte:</i> “habilite ses tribunaux ou autres autorités compétentes”	<i>Контекст:</i> “уполномочивает [...] суды или другие компетентные органы”	<i>Contexto:</i> “facultará a sus tribunales u otras autoridades competentes”	
سجلات مصرفية أو مالية أو تجارية	银行、财务或商务记录	bank, financial or commercial records	documents bancaires, financiers ou commerciaux	банковские, финансовые или коммерческие документы	documentos bancarios, financieros o comerciales	Art. 12, para. 6
	注: 参见 “政府、银行、财务、公司或营业记录” (art. 18, para. 3 (f))	<i>Note:</i> Cf. “government, bank, financial, corporate or business records” under art. 18, para. 3 (f)				
سرية مصرفية	银行保密	bank secrecy	secret bancaire	банковская тайна	secreto bancario	Art. 12, para. 6
مصدر مشروع	合法来源	lawful origin	origine licite	законное происхождение	origen lícito	Art. 12, para. 7
عائدات الجرائم المزعومة	涉嫌犯罪所得	alleged proceeds of crime	produit présumé du crime	предполагаемые доходы от преступления	presunto producto del delito	Art. 12, para. 7
ممتلكات معرضة للمصادرة	应予没收的财产	property liable to confiscation	biens pouvant faire l'objet d'une confiscation	имущество, подлежащее конфискации	bienes expuestos a decomiso	Art. 12, para. 7

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
حقوق الأطراف الثالثة الحسنة النية	善意第三人权利	rights of bona fide third parties	droits des tiers de bonne foi	права добросовестных третьих сторон	derechos de terceros de buena fe	Art. 12, para. 8
تنفيذ [أمر المصادرة]	执行[没收令]	give effect to [an order of confiscation]	exécuter [la décision de confiscation]	исполнить [постановление о конфискации]	dar cumplimiento [a una orden de decomiso]	Art. 13, para. 1 (b)
بالقدر المطلوب	按请求的范围	to the extent requested	dans les limites de la demande	в том объеме, который указан в просьбе	en el grado solicitado	Art. 13, para. 1 (b)
دولة طرف طالبة	请求缔约国	requesting State Party	État Partie requérant	запрашивающее Государство-участник	Estado parte requirente <i>Nota:</i> “Estado Parte” en citas textuales de la Convención	Art. 13, para. 1 (b)
مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال	经适当变通后	mutatis mutandis	<i>mutatis mutandis</i>	<i>mutatis mutandis</i>	<i>mutatis mutandis</i>	Art. 13, para. 3
وصف الممتلكات	财产的说明	description of the property	description des biens	описание имущества	descripción de los bienes	Art. 13, para. 3 (a)
بيان بالوقائع	事实的陈述	statement of the facts	exposé des faits	заявление с изложением фактов	exposición de los hechos	Art. 13, para. 3 (a)
نسخة مقبولة قانوناً “من أمر المصادرة”	法律上可接受的[没收令的]副本	legally admissible copy [of an order of confiscation]	copie légalement admissible [de la décision de confiscation]	юридически допустимая копия [постановления о конфискации]	copia admisible en derecho [de la orden de decomiso]	Art. 13, para. 3 (b)
تنفيذ الأمر	执行没收令	execution of the order	exécuter la décision	исполнение постановления	ejecución de la orden	Art. 13, para. 3 (b)
قواعد إجرائية	程序规则	procedural rules	règles de procédure	процессуальные нормы	reglas de procedimiento	Art. 13, para. 4
معاهدة	条约	treaty	traité	двусторонний договор	tratado	Art. 13, para. 4
اتفاق	协定	agreement	accord	двустороннее соглашение	acuerdo	Art. 13, para. 4
ترتيب	安排	arrangement	arrangement	двусторонняя договоренность	arreglo	Art. 13, para. 4
جعل [اتخاذ التدابير] مشروطاً بوجود معاهدة بهذا الشأن	以是否存在相关的条约作为[采取措施的]条件	make [the taking of measures] conditional on the existence of a relevant treaty	subordonner [l’adoption de mesures] à l’existence d’un traité en la matière	обусловить [принятие мер] наличием соответствующего договора	supeditar [la adopción de medidas] a la existencia de un tratado pertinente	Art. 13, para. 6
أساس تعاهدي	条约依据	treaty basis	base conventionnelle	договорно-правовая основа	base de derecho	Art. 13, para. 6

التصرف في عائدات الجرائم المصادرة أو الممتلكات المصادرة	没收的犯罪所得或财产的处置	disposal of confiscated proceeds of crime or property	disposition du produit du crime ou des biens confisqués	распоряжение конфискованными доходами от преступлений или имуществом	disposición del producto del delito o de los bienes decomisados	Art. 14, title
إجراءات إدارية	行政程序	administrative procedures	procédures administratives	административные процедуры	procedimientos administrativos	Art. 14, para. 1
النظر على سبيل الأولوية	优先考虑	give priority consideration	envisager à titre prioritaire	в первоочередном порядке	dar consideración prioritaria	Art. 14, para. 2
تعويضات	赔偿	compensation	indemniser	компенсация	indemnizar	Art. 14, para. 2
أصحاب شرعيون	合法所有人	legitimate owners	propriétaires légitimes	законные собственники	propietarios legítimos	Art. 14, para. 2
بيع [عائدات الجرائم أو الممتلكات هذه]	变卖[这类犯罪所得或财产]	sale [of such proceeds of crime or property]	vente [de ce produit du crime ou de ces biens]	реализация [таких доходов от преступлений или имущества]	venta [de dicho producto o de dichos bienes]	Art. 14, para. 3 (a)
اقتسام [عائدات الجرائم أو الممتلكات هذه] [...] مع دول أطراف أخرى	与其他缔约国分享[这类犯罪所得或财产]	sharing [such proceeds of crime or property] with other States Parties	partager avec d'autres États Parties [ce produit du crime ou ces biens]	передача другим Государствам-участникам [таких доходов от преступлений или имущества]	repartirse [ese producto del delito o esos bienes] con otros Estados partes <i>Nota:</i> "Estados Partes" en citas textuales de la Convención	Art. 14, para. 3 (b)
على أساس منتظم	经常地	on a regular basis	systematiquement	на регулярной основе	sobre la base de un criterio general	Art. 14, para. 3 (b)
حسب كل حالة	逐案地	on a case-by-case basis	au cas par cas	на разовой основе	sobre la base de un criterio definido para cada caso	Art. 14, para. 3 (b)
أموال [متأتية من بيع عائدات الجرائم أو الممتلكات]	[变卖这类犯罪所得或财产所获]款项	funds [derived from the sale of proceeds of crime or property]	fonds [provenant de la vente du produit du crime ou de biens]	средства [, полученные в результате реализации преступлений или имущества]	fondos [derivados de la venta del producto del delito o bienes]	Art. 14, para. 3 (b)
ولاية قضائية	管辖权	jurisdiction	compétence	юрисдикция	jurisdicción	Art. 15, title
تأكيد سريان الولاية القضائية [على الأفعال المجرمة]	确立[对犯罪的]管辖权	establish jurisdiction [over an offence]	établir sa compétence [à l'égard d'une infraction]	установить юрисдикцию [в отношении преступлений]	establecer jurisdicción [respecto de un delito]	Art. 15, para. 1
في إقليم [دولة طرف]	在[缔约国]领域内	in the territory [of a State Party]	sur le territoire [d'un État Partie]	на территории [Государства-участника]	en el territorio [de un Estado parte] <i>Nota:</i> "Estado Parte" en citas textuales de la Convención	Art. 15, para. 1 (a)
على متن سفينة	在船上	on board a vessel	à bord d'un navire	на борту судна	a bordo de un buque	Art. 15, para. 1 (b)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
سفينة [ترفع علم دولة طرف]	[悬挂缔约国国旗的] 船只	vessel [flying the flag of [a] State Party]	navire [qui bat le pavillon d'un État Partie]	судно [которое несло флаг Государства-участника]	buque [que enarbole el pabellón de un Estado parte] <i>Nota: "Estado Parte" en citas textuales de la Convención</i>	Art. 15, para. 1 (b)
طائرة [مسجلة بموجب قوانين دولة طرف]	[悬挂缔约国国旗的] 航空器	aircraft [registered under the laws of [a] State Party]	aéronef [immatriculé conformément au droit interne d'un État Partie]	воздушное судно [которое зарегистрировано в соответствии с законодательством Государства-участника]	aeronave [registrada conforme a las leyes de un Estado parte] <i>Nota: "Estado Parte" en citas textuales de la Convención</i>	Art. 15, para. 1 (b)
أحد مواطني [دولة طرف]	[缔约国] 国民	national [of [a] State Party]	ressortissant [d'un État Partie]	гражданин [Государства-участника]	nacional [de un Estado parte] <i>Nota: "Estado Parte" en citas textuales de la Convención</i>	Art. 15, para. 2 (a)
شخص عديم الجنسية	无国籍人	stateless person	personne apatride	лицо без гражданства	persona apátrida	Art. 15, para. 2 (b)
مكان الإقامة المعتاد	惯常居所	habitual residence	résider habituellement	...обычно проживает	residencia habitual	Art. 15, para. 2 (b)
قواعد القانون الدولي العام	一般国际法准则	norms of general international law	normes du droit international général	нормы общего международного права	normas del derecho internacional general	Art. 15, para. 6
ممارسة ولاية قضائية جنائية	行使刑事管辖权	exercise of criminal jurisdiction	exercice de la compétence pénale	осуществление уголовной юрисдикции	ejercicio de competencia penal	Art. 15, para. 6
تسليم المطلوبين	引渡	extradition	extradition	выдача	extradición	Art. 16, title
الدولة الطرف متلقية الطلب	被请求缔约国	requested State Party	État Partie requis	запрашиваемое Государство-участник	Estado parte requerido <i>Nota: "Estado Parte" en citas textuales de la Convención</i>	Art. 16, para. 1
جرم خاضع للتسليم	可引渡的犯罪	extraditable offence	infraction dont l'auteur peut être extradé	преступление, которое может повлечь выдачу	delito que dé lugar a extradición	Art. 16, para. 3
أساس قانوني للتسليم	引渡的法律依据	legal basis for extradition	base légale de l'extradition	правовое основание для выдачи	base jurídica de la extradición	Art. 16, para. 4
جعل تسليم المطلوبين مشروطا بوجود معاهدة	以订有一项条约为引渡条件	make extradition conditional on the existence of a treaty	subordonner l'extradition à l'existence d'un traité	обуславливать выдачу наличием договора	supeditar la extradición a la existencia de un tratado	Art. 16, para. 5
الشرط المتعلق بالحد الأدنى للعقوبة	最低限度刑罚要求	minimum penalty requirement	peine minimale requise	требование о минимальном наказании	requisito de una pena mínima	Art. 16, para. 7

الأسباب التي يجوز للدولة الطرف متلقية الطلب أن تستند إليها في رفض التسليم	被请求缔约国可据以拒绝引渡的理由	grounds upon which the requested State Party may refuse extradition	motifs pour lesquels l'État Partie requis peut refuser l'extradition	основания, на которых запрашиваемое Государство-участник может отказать в выдаче	motivos por los que el Estado parte requerido puede denegar la extradición <i>Nota:</i> "Estado Parte" en citas textuales de la Convención	Art. 16, para. 7
تسهيل [إجراءات التسليم]	加快[引渡程序]	expedite [extradition procedures]	accélérer [les procédures d'extradition]	ускорить [процедуры выдачи]	agilizar [los procedimientos de extradición]	Art. 16, para. 8
إجراءات التسليم	引渡程序 注: 参见“引渡程序”(art. 16, para. 9 ; art. 18, para. 11 (c))	extradition procedures <i>Note:</i> Cf. "extradition proceedings" (art. 16, para. 9, and art. 18, para. 11 (c))	procédures d'extradition	процедуры выдачи	procedimientos de extradición	Art. 16, para. 8
تبسيط متطلبات الإثبات	简化证据要求	simplify evidentiary requirements	simplifier les exigences en matière de preuve	упростить требования о предоставлении доказательств	simplificar los requisitos probatorios	Art. 16, para. 8
متى اقتنعت بأن الظروف تسوغ ذلك	在认定情况必要时	upon being satisfied that the circumstances so warrant	s'il estime que les circonstances le justifient	убедившись в том, что обстоятельства требуют этого	tras haberse cerciorado de que las circunstancias lo justifican	Art. 16, para. 9
احتجاز شخص	拘留	take a person into custody	placer une personne en détention	взять лицо под стражу	proceder a la detención de una persona	Art. 16, para. 9
إجراءات التسليم	引渡程序 注: 参见“引渡程序”(art. 16, para. 8)	extradition proceedings <i>Note:</i> Cf. "extradition procedures" (art. 16, para. 8)	procédure d'extradition	процедура выдачи	procedimientos de extradición	Art. 16, para. 9
الجاني المزعوم	被指控犯罪人	alleged offender	auteur présumé de l'infraction	лицо, подозреваемое в совершении преступления	presunto delincuente	Art. 16, para. 10
دون إبطاء لا مبرر له السياق: "تحيل القضية دون إبطاء لا مبرر له"	不得有不应有的延误 前后文: "提交案件, 而不得有任何不应有的延误"	without undue delay <i>Context:</i> "to submit the case without undue delay"	sans retard excessif <i>Contexte:</i> "soumettre l'affaire sans retard excessif"	без неоправданных задержек <i>Контекст:</i> "передать дело без неоправданных задержек"	sin demora injustificada <i>Contexto:</i> "someter el caso sin demora injustificada"	Art. 16, para. 10
الجوانب الإجرائية والمتعلقة بالأدلة	程序和证据方面	procedural and evidentiary aspects	en matière de procédure et de preuve	процессуальные вопросы и вопросы доказывания	aspectos procesales y probatorios	Art. 16, para. 10
تسليم السياق: "تسليم أحد رعاياها"	移交 前后文: "移交其国民"	surrender <i>Context:</i> "surrender one of its nationals"	remettre <i>Contexte:</i> "remettre [...] l'un de ses ressortissants"	передавать <i>Контекст:</i> "передавать одного из своих граждан"	entregar <i>Contexto:</i> "entregar a uno de sus nacionales"	Art. 16, para. 11
قضاء العقوبة المفروضة	按作出的判决服刑	serve the sentence imposed	purger la peine prononcée	отбывать назначенное наказание	cumplir la condena que le haya sido impuesta	Art. 16, para. 11

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
محكمة	审判	trial	procès	судебное разбирательство	juicio	Art. 16, para. 11
تسليم مشروط	有条件的引渡	conditional extradition	extradition conditionnelle	условная выдача	extradición condicional	Art. 16, para. 11
وفاء بالتزام	解除义务	discharge [an] obligation	exécution de l'obligation	выполнять обязательство	quedar cumplida una obligación	Art. 16, para. 11
تنفيذ حكم بالعقوبة	执行判决	enforcement of the sentence	exécution de la peine	приведение в исполнение приговора	hacer cumplir la condena	Art. 16, para. 12
ما تبقى [من العقوبة]	剩余[刑]期	remainder [of the sentence]	reliquat [de la peine]	оставшаяся часть [приговора]	resto pendiente [de la condena]	Art. 16, para. 12
معاملة منصفة	公平待遇	fair treatment	traitement équitable	справедливое обращение	trato justo	Art. 16, para. 13
تمتع [بالحقوق والضمانات]	享有[权利和保障]	enjoyment [of rights and guarantees]	jouissance [de droits et de garanties]	осуществление [прав и гарантий]	goce [de todos los derechos y garantías]	Art. 16, para. 13
ضمانات السياق: "الضمانات التي ينص عليها قانون الدولة الطرف"	保障 前后文: "缔约国本国法律所提供的保障"	guarantees <i>Context:</i> guarantees provided by the domestic law of the State Party	garanties <i>Contexte:</i> "garanties prévu[e]s par le droit interne de l'État Partie"	гарантии <i>Контекст:</i> "гарантии, предусмотренные внутренним законодательством Государства-участника"	garantías <i>Contexto:</i> "garantías previstas por el derecho interno del Estado Parte"	Art. 16, para. 13
دواع وجيهة للاعتقاد [بأن الطلب قدم بغرض ملاحقة أو معاقبة شخص]	充分理由认为[提出引渡请求是为了对某人进行起诉或处罚]	substantial grounds for believing [that an extradition request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person]	sérieuses raisons de penser [que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne]	существенные основания полагать [что просьба о выдаче имеет целью преследование или наказание какого-либо лица]	motivos justificados [para presumir que la solicitud se ha presentado con el fin de perseguir o castigar a una persona]	Art. 16, para. 14
نوع الجنس السياق: "بغرض ملاحقة أو معاقبة شخص بسبب نوع جنسه [...]"	性别 前后文: "为了以某人的性别为由对其进行起诉或处罚"	sex <i>Context:</i> "for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's sex [...]"	sexe <i>Contexte:</i> "aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe"	пол <i>Контекст:</i> "имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его пола [...]"	sexo <i>Contexto:</i> "con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de su sexo"	Art. 16, para. 14
عرق السياق: "بغرض ملاحقة أو معاقبة شخص بسبب [...] عرقه"	种族 前后文: "为了以某人的 [...] 种族为由对其进行起诉或处罚"	race <i>Context:</i> "for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's [...] race"	race <i>Contexte:</i> "aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de [...] sa race"	раса <i>Контекст:</i> "имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его [...] расы"	raza <i>Contexto:</i> "con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de su [...] raza"	Art. 16, para. 14

ديانة السياق: «بغرض ملاحقة أو معاقبة شخص بسبب ديانتته»	宗教 前后文: “为了以某人的 [.....] 宗教为由对其进行起诉或处罚”	religion <i>Context:</i> “for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person’s [...] religion”	religion <i>Contexte:</i> “aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de [...] sa religion”	вероисповедание <i>Контекст:</i> “имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его [...] вероисповедания”	religión <i>Contexto:</i> “con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de su [...] religión”	Art. 16, para. 14
جنسية السياق: «بغرض ملاحقة أو معاقبة شخص بسبب جنسيته»	国籍 前后文: “为了以某人的 [.....] 国籍为由对其进行起诉或处罚”	nationality <i>Context:</i> “for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person’s [...] nationality”	nationalité <i>Contexte:</i> “aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de [...] sa nationalité”	гражданство <i>Контекст:</i> “имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его [...] гражданства”	nacionalidad <i>Contexto:</i> “con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de su [...] nacionalidad”	Art. 16, para. 14
الأصل العرقي السياق: «بغرض ملاحقة أو معاقبة شخص بسبب أصله العرقي»	族裔 前后文: “为了以某人的 [.....] 族裔为由对其进行起诉或处罚”	ethnic origin <i>Context:</i> “for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person’s [...] ethnic origin”	origine ethnique <i>Contexte:</i> “aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de [...] son origine ethnique”	этническое происхождение <i>Контекст:</i> “имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его [...] этнического происхождения”	origen étnico <i>Contexto:</i> “con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de su [...] origen étnico”	Art. 16, para. 14
آراء سياسية السياق: «بغرض ملاحقة أو معاقبة شخص بسبب آرائه السياسية»	政治观点 前后文: “为了以某人的 [.....] 政治观点为由对其进行起诉或处罚”	political opinions <i>Context:</i> “for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person’s [...] political opinions”	opinions politiques <i>Contexte:</i> “aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de [...] ses opinions politiques”	политические убеждения <i>Контекст:</i> “имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его [...] политических убеждений”	opiniones políticas <i>Contexto:</i> “con el fin de perseguir o castigar a una persona por razón de [sus] opiniones políticas”	Art. 16, para. 14
امتنال [لطلب]	按[该项请求]行事	compliance [with the request]	donner suite [à cette demande]	удовлетворение [этой просьбы]	cumplimiento [de la solicitud]	Art. 16, para. 14
يلحق ضررا السياق: «دواع وجيهة للاعتقاد بأن [...] الامتنال للطلب سيلحق ضررا بوضعية ذلك الشخص»	使[.....]受到损害 前后文: “ [.....] 充分理由认为 [.....] 按该请求行事将使该人的地位受到损害”	cause prejudice <i>Context:</i> “[...] substantial grounds for believing [...] that compliance with the request would cause prejudice to that person’s position”	causer un préjudice <i>Contexte:</i> “ s’il a de sérieuses raisons de penser [...] que donner suite à cette demande causerait un préjudice à cette personne”	наносить ущерб <i>Контекст:</i> «[...] существенные основания полагать [...], что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица”	ocasionaría perjuicios <i>Contexto:</i> “[...] motivos justificados para presumir que [...] [el cumplimiento de la solicitud] ocasionaría perjuicios a la posición de esa persona”	Art. 16, para. 14
مسائل مالية	财政事项	fiscal matters	questions fiscales	налоговые вопросы	cuestiones tributarias	Art. 16, para. 15

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
فرصة وافرة السياق: "لكي تتيح للدولة الطرف الطالبة فرصة وافرة لعرض آرائها ولتقديم المعلومات ذات الصلة بادعاءاتها"	充分机会 前后文: "让请求引渡的缔约国陈述其意见和提供与其指控有关的资料"	ample opportunity <i>Context:</i> for a State Party requesting extradition to present its opinions and provide information relevant to its allegation	toute possibilité <i>Contexte:</i> "l'État Partie requérant afin de lui donner toute possibilité de présenter ses opinions et de donner des informations à l'appui de ses allégations"	достаточные возможности <i>Контекст:</i> предоставить запрашивающему Государству-участнику достаточные возможности для изложения его мнений и информации, имеющей отношение к изложенным в его просьбе фактам	amplia oportunidad <i>Contexto:</i> "el Estado Parte requerido [...] consultará al Estado Parte requirente para darle amplia oportunidad de presentar sus opiniones y de proporcionar información pertinente a su alegato"	Art. 16, para. 16
تعزير فاعلية [التسليم]	加强[引渡的]有效性	enhance the effectiveness of [extradition]	accroître l'efficacité [de l'extradition]	повышать эффективность [выдачи]	aumentar la eficacia [de la extradición]	Art. 16, para. 17
نقل الأشخاص المحكوم عليهم	被判刑人员的移交	transfer of sentenced persons	transfert des personnes condamnées	передача осужденных лиц	traslado de personas condenadas a cumplir una pena	Art. 17, title
حبس	监禁	imprisonment	peines d'emprisonnement	тюремное заключение	pena de prisión	Art. 17
إكمال مدة العقوبة	服满刑期	complete [a] sentence	purger une peine	отбывать срок наказания	completar [una] condena	Art. 17
مساعدة قانونية متبادلة	司法协助	mutual legal assistance	entraide judiciaire	взаимная правовая помощь	asistencia judicial recíproca	Art. 18, title
تقدم [...] أكبر قدر ممكن من المساعدة القانونية المتبادلة	[.....] 提供最大程度的司法协助	afford [...] the widest measure of mutual legal assistance	s'accorder l'entraide judiciaire la plus large possible	оказывать [...] самую широкую взаимную правовую помощь	prestar la más amplia asistencia judicial recíproca	Art. 18, para. 1
إجراءات قضائية	审判程序	judicial proceedings	procédures judiciaires	судебное разбирательство	actuaciones judiciales	Art. 18, para. 1
مدّ كل دولة طرف الأخرى [بيد المساعدة]	对等地	reciprocally	réciroquement	на взаимной основе	[traducción omitida]	Art. 18, para. 1
دواع معقولة للاشتباه	有合理理由怀疑	reasonable grounds to suspect	motifs raisonnables de soupçonner	разумные основания подозревать	motivos razonables para sospechar	Art. 18, para. 1
بالكامل	尽可能充分地	to the fullest extent possible	[entraide judiciaire] la plus large possible	в максимально возможном объеме	en la mayor medida posible	Art. 18, para. 2
حصول على أدلة	获取证据	taking evidence	recueillir des témoignages	получение свидетельских показаний	recibir testimonios	Art. 18, para. 3 (a)
[حصول على] أقوال	[获取] 证词	[taking] statements	[recueillir] des dépositions	[получение] заявлений	[tomar] declaración	Art. 18, para. 3 (a)
تبليغ مستندات قضائية	送达司法文件	effecting service of judicial documents	signifier des actes judiciaires	вручение судебных документов	presentar documentos judiciales	Art. 18, para. 3 (b)
تنفيذ عمليات تفتيش	执行搜查	executing searches	effectuer des perquisitions	проведение обыска	efectuar inspecciones	Art. 18, para. 3 (c)

تنفيذ عمليات ضبط	[执行] 扣押	[executing] seizures	[effectuer] des saisies	[производство] выемки	[efectuar] incautaciones	Art. 18, para. 3 (c)
فحص أشياء	检查物品	examining objects	examiner des objets	осмотр объектов	examinar objetos	Art. 18, para. 3 (d)
[فحص] مواقع	[检查] 场所	[examining] sites	[visiter] des lieux	[осмотр] участков местности	[examinar] lugares	Art. 18, para. 3 (d)
أدلة	物证	evidentiary items	pièces à conviction	вещественные доказательства	elementos de prueba	Art. 18, para. 3 (e)
تقييمات الخبراء	鉴定结论	expert evaluations	estimations d'experts	оценки экспертов	evaluaciones de peritos	Art. 18, para. 3 (e)
أصول	原件	originals	originaux	подлинники	originales	Art. 18, para. 3 (f)
نسخ مصدقة	经核证的副本	certified copies	copies certifiées conformes	заверенные копии	copias certificadas	Art. 18, para. 3 (f)
سجلات حكومية أو مصرفية أو مالية أو سجلات شركات	政府、银行、财务、公司或营业记录 注：参见“银行、财务、或商务记录”（art. 12, para. 6）	government, bank, financial, corporate or business records <i>Note:</i> Cf. “bank, financial or commercial records” under art. 12, para. 6	documents administratifs, bancaires, financiers ou commerciaux et documents de sociétés	правительственные, банковские, финансовые, корпоративные или коммерческие документы	documentación pública, bancaria y financiera, así como documentación social o comercial de sociedades mercantiles	Art. 18, para. 3 (f)
تعرف على [عائدات الجرائم]	辨认[.....] 犯罪所得	identifying [...] proceeds of crime	identifier [...] des produits du crime	выявление [...] доходов от преступлений	identificar [o localizar] el producto del delito	Art. 18, para. 3 (g)
اقتفاء أثر [عائدات الجرائم]	追查[犯罪所得]	tracing [proceeds of crime]	localiser [des produits du crime]	отслеживание [доходов от преступлений]	localizar [el producto del delito]	Art. 18, para. 3 (g)
بغرض الحصول على أدلة السياق: “التعرف على عائدات الجرائم [...] أو اقتفاء أثرها لأغراض الحصول على أدلة”	为取证目的 前后文: “为取证目的而辨认或追查犯罪所得[.....]”	evidentiary purposes <i>Context:</i> “identifying or tracing proceeds [...] for evidentiary purposes”	afin de recueillir des éléments de preuve <i>Contexte:</i> “identifier ou localiser des produits [...] afin de recueillir des éléments de preuve”	цели доказывания <i>Контекст:</i> “выявление или отслеживание доходов [...] для целей доказывания”	finis probatorias <i>Contexto:</i> “identificar o localizar el producto del delito [...] con fines probatorios”	Art. 18, para. 3 (g)
تيسير مئول [أشخاص طوعية]	为自愿出庭提供方便	facilitating the voluntary appearance of	faciliter la comparution volontaire	содействие добровольной явке	facilitar la comparecencia voluntaria	Art. 18, para. 3 (h)
تحريات السياق: “القيام بالتحريات والإجراءات الجنائية أو إتمامها بنجاح”	调查 前后文: “进行或顺利完成调查和刑事诉讼程序”	inquiries <i>Context:</i> “undertaking or successfully concluding inquiries and criminal proceedings”	enquêtes <i>Contexte:</i> “entreprendre ou conclure des enquêtes et des poursuites pénales”	расследования <i>Контекст:</i> «осуществление или успешное завершение расследования и уголовного преследования»	indagaciones <i>Contexto:</i> “emprender o concluir con éxito indagaciones y procesos penales”	Art. 18, para. 4

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
قيود على استخدام [المعلومات]	对[资料使用]的限制	restrictions on [...] use [of information]	utilisation [des informations] assortie de restrictions	ограничения на [...] использование [информации]	restricciones a la utilización [de la información]	Art. 18, para. 5
[معلومات] تبرئ شخصاً متهماً	可证明被告人无罪或罪轻的[资料]	[information] exculpatory to an accused person	[informations] à la décharge d'un prévenu	[информация], которая оправдывает обвиняемого	[información que sea] exculpatoria de una persona acusada	Art. 18, para. 5
[إفشاء] [معلومات]	披露[资料]	disclosure [of information]	révélation [d'informations]	раскрытие [информации]	revelar [la información]	Art. 18, para. 5
حالة استثنائية	例外情况	exceptional case	cas exceptionnel	исключительный случай	caso excepcional	Art. 18, para. 5
إشعار مسبق	事先通知	advance notice	notification préalable	заблаговременное уведомление	notificar con antelación	Art. 18, para. 5
بدلاً من	取代之	in lieu thereof	à leur place	вместо них	en su lugar	Art. 18, para. 7
تسهيل التعاون	有助于合作	facilitate cooperation	faciliter la coopération	способствовать сотрудничеству	facilitar la cooperación	Art. 18, para. 7
انتفاء ازدواجية التجريم	非两国共认犯罪	absence of dual criminality	absence de double incrimination	отсутствие обоюдного признания соответствующего деяния преступлением	ausencia de doble incriminación	Art. 18, para. 9
ازدواجية التجريم	两国共认犯罪	dual criminality	double incrimination	обоюдное признание соответствующего деяния преступлением	doble incriminación	Art. 18, para. 9
حسب التقدير	酌处权	discretion	gré	усмотрение	discreción	Art. 18, para. 9
السياق: "يجوز للدولة [...] بالقدر الذي تقررته حسب تقديرها [...]"	前后文: "缔约国可 [...] 在其斟酌决定的范围内"	<i>Context:</i> "the State Party may [...] to the extent it decides at its discretion [...]"	<i>Contexte:</i> "dans la mesure où [l'État Partie] le décide à son gré"	<i>Контекст:</i> "Государство-участник может [...] объемом которой оно определяет по своему усмотрению"	<i>Contexto:</i> "el Estado Parte podrá prestar asistencia en la medida en que decida hacerlo a discreción propia"	
حصول على أدلة	取得证据	obtaining evidence	obtention de preuves	получение доказательств	obtener pruebas	Art. 18, para. 10
موافقة	同意	consent	consentir	согласие	consentimiento	Art. 18, para. 10 (a)
الشخص الذي يُنقل	被移送人员	person transferred	personne transférée	переданное лицо	persona trasladada	Art. 18, para. 11 (a)
وفقاً لما يتفق عليه مسبقاً	按照事先达成的协议	as agreed beforehand	conformément à ce qui aura été convenu au préalable	как это было согласовано ранее	según convengan de antemano	Art. 18, para. 11 (b)

طبقا لما يتفق عليه خلاف ذلك	按照达成的其他协议	as otherwise agreed	conformément à ce qui aura été autrement décidé	как это было иным образом согласовано	según convengan [de antemano o] de otro modo	Art. 18, para. 11 (b)
ملاحظة السياق: "لا يجوز ملاحقة ذلك الشخص"	受到起诉 前后文: "该人不得 [.....] 受到起诉"	prosecuted <i>Context: "that person [...] shall not be prosecuted"</i>	poursuivi <i>Contexte: "ladite personne [...] ne sera pas poursuivie"</i>	подвергается уголовному преследованию <i>Контекст: "это лицо [...] не подвергается уголовному преследованию"</i>	enjuiciada <i>Contexto: "dicha persona [...] no podrá ser enjuiciada"</i>	Art. 18, para. 12
احتجاز السياق: "لا يجوز [...] ذلك الشخص [...] أو احتجازه"	受到羁押 前后文: "该人不得 [.....] 受到羁押"	detained <i>Context: "that person [...] shall not be [...] detained"</i>	détenu <i>Contexte: "ladite personne [...] ne sera pas détenue"</i>	подвергается заключению под стражу <i>Контекст: "это лицо [...] не подвергается [...] заключению под стражу"</i>	detenida <i>Contexto: "dicha persona no podrá ser [...] detenida"</i>	Art. 18, para. 12
معاينة السياق: "لا يجوز [...] ذلك الشخص [...] أو معاقبته"	受到处罚 前后文: "该人不得 [.....] 受到处罚"	punished <i>Context: "that person [...] shall not be [...] punished"</i>	puni <i>Contexte: "ladite personne [...] ne sera pas punie"</i>	подвергается наказанию <i>Контекст: "это лицо [...] не подвергается [...] не подвергается наказанию"</i>	condenada <i>Contexto: "dicha persona [...] no podrá ser condenada"</i>	Art. 18, para. 12
فرض قيود على الحرية الشخصية	对 [.....] 人身自由实行限制	restriction of [...] personal liberty	soumis à [des] restrictions à sa liberté de mouvement	подвергается [...] ограничению личной свободы	restricción de [la] libertad personal	Art. 18, para. 12
أفعال	作为	acts	actes	действие	actos	Art. 18, para. 12
إغفالات	不作为	omissions	omissions	бездействие	omisiones	Art. 18, para. 12
أحكام إدانة	定罪	convictions	condamnations	осуждение	condenas	Art. 18, para. 12
سابقة [لمغادرة الشخص المنقول]	[被移送人] 离开前	prior to his or her [a transferred person's] departure	antérieurs au départ [d'une personne transférée]	до его [переданного лица] отбытия	anteriores a su salida	Art. 18, para. 12
تعيين السياق: "تعيين كل دولة طرف سلطة مركزية [...]"	指定 前后文: "各缔约国均应指定一中心当局 [.....]"	designate <i>Context: "Each State Party shall designate a central authority [...]"</i>	désigner <i>Contexte: "Chaque État Partie désigne une autorité centrale"</i>	назначить <i>Контекст: "Каждое Государство-участник назначает центральный орган [...]"</i>	designar <i>Contexto: "cada Estado Parte designará a una autoridad central"</i>	Art. 18, para. 13
سلطة مركزية	中心当局	central authority	autorité centrale	центральный орган	autoridad central	Art. 18, para. 13
سلطة مركزية منفردة	单独的中心当局	distinct central authority	autorité centrale distincte	особый центральный орган	otra autoridad central	Art. 18, para. 13

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
سرعة [تنفيذ الطلبات أو إحالتها]	迅速 [执行或转交请求]	speedy [execution or transmission of requests]	[exécution ou transmission] rapide [des demandes]	оперативное [выполнение или препровождение просьб]	rápido [cumplimiento o transmisión de las solicitudes]	Art. 18, para. 13
سلامة [تنفيذ الطلبات أو إحالتها]	妥善 [执行或转交请求]	proper [execution or transmission of requests]	[exécution ou transmission] en bonne et due forme [des demandes]	надлежащее [выполнение или препровождение просьб]	adecuado [cumplimiento o transmisión de las solicitudes]	Art. 18, para. 13
إحالة طلبات	转交请求	transmit requests	transmettre les demandes	препровождать просьбы	transmitir las solicitudes	Art. 18, para. 13
تنفيذ طلبات	执行请求	execute requests	exécuter les demandes	выполнять просьбы	dar cumplimiento a las solicitudes	Art. 18, para. 13
مراسلات السياق: "توجه طلبات المساعدة القانونية المتبادلة وأي مراسلات تتعلق بها إلى السلطات المركزية"	联系文件 前后文: "司法协助请求以及与之有关的任何联系文件均应递交[.....]中心当局"	communication <i>Context:</i> "Requests for mutual legal assistance and any communication related thereto shall be transmitted to the central authorities"	communication <i>Contexte:</i> "Les demandes d'entraide judiciaire et toute communication y relative sont transmises aux autorités centrales"	сообщение <i>Контекст:</i> «Просьбы об оказании взаимной правовой помощи и любые относящиеся к ним сообщения препровождаются центральным органам»	comunicación <i>Contexto:</i> "Las solicitudes de asistencia judicial recíproca y cualquier otra comunicación pertinente será transmitida a las autoridades centrales"	Art. 18, para. 13
قنوات دبلوماسية	外交渠道	diplomatic channels	voie diplomatique	дипломатические каналы	vía diplomática	Art. 18, para. 13
في الحالات العاجلة	在紧急情况下	in urgent circumstances	en cas d'urgence	в случае чрезвычайных обстоятельств	en circunstancias urgentes	Art. 18, para. 13
بأي وسيلة تستطيع إنتاج سجل مكتوب	能够生成书面记录的任何形式	by any means capable of producing a written record	par tout autre moyen pouvant produire un document écrit	с помощью любых средств, предоставляющих возможность составить письменную запись	por cualquier medio capaz de registrar un texto escrito	Art. 18, para. 14
مقبولة السياق: "بلغت مقبولة لدى الدولة الطرف متلقية الطلب"	能接受的 前后文: "以被请求缔约国能接受的语文"	acceptable <i>Context:</i> "in a language acceptable to the requested State Party"	acceptable <i>Contexte:</i> "dans une langue acceptable pour l'État Partie requis"	приемлемый <i>Контекст:</i> «на языке, приемлемом для запрашиваемого Государства-участника»	acceptable <i>Contexto:</i> "en un idioma aceptable para el Estado Parte requerido"	Art. 18, para. 14
التحقق من صحة [الطلب]	鉴定真伪	establish authenticity	établir l'authenticité	установить аутентичность	determinar la autenticidad	Art. 18, para. 14
شفويا السياق: "يجوز أن تقدم الطلبات شفويا"	以口头方式 前后文: "请求可以口头方式提出"	orally <i>Context:</i> "Requests may be made orally"	oralement <i>Contexte:</i> "les demandes peuvent être faites oralement"	в устной форме <i>Контекст:</i> "просьбы могут направляться в устной форме"	oralmente <i>Contexto:</i> "las solicitudes podrán hacerse oralmente"	Art. 18, para. 14

كتابة	以书面	in writing	par écrit	в письменной форме	por escrito	Art. 18, para. 14
على الفور	立即	forthwith	sans délai	незамедлительно	sin demora	Art. 18, para. 14
هوية السلطة	当局 的名称	identity of the authority	désignation de l'autorité	наименование органа	identidad de la autoridad	Art. 18, para. 15 (a)
موضوع [التحقيق أو الملاحقة أو الإجراء القضائي]	[侦查、起诉或审判程序的] 事由	subject matter [of the investigation, prosecution or judicial proceeding]	objet [de l'enquête, des poursuites ou de la procédure judiciaire]	существо вопроса [расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства]	objeto [de las investigaciones, los procesos o las actuaciones judiciales]	Art. 18, para. 15 (b)
طبيعة [التحقيق أو الملاحقة أو الإجراء القضائي]	[侦查、起诉或审判程序的] 性质	nature [of the investigation, prosecution or judicial proceeding]	nature [de l'enquête, des poursuites ou de la procédure judiciaire]	характер [расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства]	índole [de las investigaciones, los procesos o las actuaciones judiciales]	Art. 18, para. 15 (b)
ملخص للوقائع ذات الصلة بالموضوع	[有关] 事实的概述	summary of [the relevant] facts	résumé des faits [pertinents]	краткое изложение [соответствующих] фактов	resumen de los hechos [pertinentes]	Art. 18, para. 15 (c)
بالقدر الذي لا يتعارض مع القانون الداخلي للدولة الطرف متلقية الطلب	在不违反[被请求缔约国] 本国法律的情况下	to the extent not contrary to the domestic law [of the requested State Party]	dans la mesure où cela ne contrevient pas au droit interne [de l'État Partie requis]	в той мере, в какой это не противоречит внутреннему законодательству [запрашиваемого Государства-участника]	en la medida en que ello no contravenga el derecho interno [del Estado parte requerido] <i>Nota:</i> "Estado Parte" en citas textuales de la Convención	Art. 18, para. 17
وفقا للإجراءات المحددة في الطلب	遵循请求书中列明的程序	in accordance with the procedures specified in the request	conformément aux procédures spécifiées dans la demande	в соответствии с указанными в просьбе процедурами	de conformidad con los procedimientos especificados en la solicitud	Art. 18, para. 17
شاهد	证人	witness	témoïn	свидетель	testigo	Art. 18, para. 18
خبير	鉴定人	expert	expert	эксперт	perito	Art. 18, para. 18
جلسة استماع	询问	hearing	audition	заслушивание	audiencia	Art. 18, para. 18
[جلسة استماع] عن طريق الفيديو	电视会议	video conference	vidéoconférence	видеосвязь	videoconferencia	Art. 18, para. 18
مثول الشخص المعني بنفسه	亲自出庭	appear in person	comparaître en personne	личное присутствие	comparecer personalmente	Art. 18, para. 18
الأدلة التي تزودها [بها الدولة الطرف متلقية الطلب]	[被请求缔约国] 提供的证据	evidence furnished [by the requested State Party]	éléments de preuve fournis [par l'État Partie requis]	доказательства, представленные [запрашиваемым Государством-участником]	pruebas proporcionadas [por el Estado parte requerido] <i>Nota:</i> "Estado Parte" en citas textuales de la Convención	Art. 18, para. 19

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
موافقة مسبقة	事先同意	prior consent	consentement préalable	предварительное согласие	previo consentimiento	Art. 18, para. 19
القدر اللازم [لتنفيذ الطلب]	为执行[请求]所必需时	to the extent necessary to execute [the request]	dans la mesure nécessaire pour exécuter [la demande]	что необходимо для выполнения [самой просьбы]	en la medida necesaria para dar cumplimiento [a la solicitud]	Art. 18, para. 20
سيادة	主权	sovereignty	souveraineté	суверенитет	soberanía	Art. 18, para. 21 (b)
أمن	安全	security	sécurité	безопасность	seguridad	Art. 18, para. 21 (b)
نظام عام	公共秩序	<i>ordre public</i>	ordre public	публичный порядок	orden público	Art. 18, para. 21 (b)
مصالح أساسية	基本利益	essential interests	intérêts essentiels	жизненно важные интересы	intereses fundamentales	Art. 18, para. 21 (b)
تعارض مع النظام القانوني للدولة الطرف متلقية الطلب	违反[被请求缔约国的]法律制度	contrary to the legal system [of the requested State Party]	contraire au système juridique [de l'État Partie requis]	противоречит правовой системе [запрашиваемого Государства-участника]	contrario al ordenamiento jurídico [del Estado parte requerido] <i>Nota:</i> "Estado Parte" en citas textuales de la Convención	Art. 18, para. 21 (d)
تراعى إلى أقصى حد ممكن	尽可能充分地考虑到	take as full account as possible	tenir compte dans toute la mesure possible	насколько это возможно, полностью учитывает	tener plenamente en cuenta, en la medida de sus posibilidades	Art. 18, para. 24
معالجة [الطلب]	处理[请求]	handling [of requests]	exécution [de la demande]	ход выполнения [просьбы]	evolución del trámite [de las solicitudes]	Art. 18, para. 24
ضمان	安全保障	safe conduct	immunité	личная безопасность	salvoconducto	Art. 18, para. 27
فرصة المغادرة	有机会离开	opportunity of leaving	possibilité de quitter [le territoire]	возможность покинуть территорию	oportunidad de salir del país	Art. 18, para. 27
بمحض الاختيار	自愿	voluntarily	volontairement	добровольно	voluntariamente	Art. 18, para. 27
السياق: "إذا بقي الشاهد أو الخبير أو الشخص الآخر بمحض اختياره في إقليم الدولة الطرف الطالبة"	前后文: "如证人、鉴定人或其他人员自愿留在请求缔约国境内"	<i>Context:</i> when a witness, expert or other person has remained voluntarily in the territory of the requesting State Party	<i>Contexte:</i> "lorsque le témoin, l'expert ou ladite personne [...] demeurent volontairement sur le territoire de l'État Partie requérant"	<i>Контекст:</i> когда свидетель, эксперт или иное лицо добровольно остались на территории запрашивающего Государства-участника	<i>Contexto:</i> "cuando el testigo, perito u otra persona haya tenido [...] la oportunidad de salir del país y no obstante permanezca voluntariamente en el territorio [del Estado requirente]"	
بمحض اختياره	自愿	of his or her own free will	de [son] plein gré	по собственной воле	libremente	Art. 18, para. 27

أيام متعاقبة	连续[.....]天	consecutive days	jours consécutifs	последовательные дни	días consecutivos	Art. 18, para. 27
تكاليف عادية [لتنفيذ الطلب]	[执行请求的]一般费用	ordinary costs [of executing a request]	frais ordinaires [pour exécuter une demande]	обычные расходы [, связанные с выполнением просьбы]	gastos ordinarios [que ocasione el cumplimiento de una solicitud]	Art. 18, para. 28
نفقات ضخمة أو غير عادية	巨额或特殊性质的费用	expenses of a substantial or extraordinary nature	dépenses importantes ou extraordinaires	существенные или чрезвычайные расходы	gastos cuantiosos o de carácter extraordinario	Art. 18, para. 28
متاحة لعامة الناس	可向公众公开的	available to the general public	[dossiers, documents.... auxquels] le public a accès	открытый для публичного доступа	a que tenga acceso el público en general	Art. 18, para. 29 (a)
التحقيقات المشتركة	联合调查	joint investigations	enquêtes conjointes	совместные расследования	investigaciones conjuntas	Art. 19, title
هيئات تحقيق مشتركة	联合调查机构	joint investigative bodies	instances d'enquêtes conjointes	органы по проведению совместных расследований	órganos mixtos de investigación	Art. 19
أساليب التحري الخاصة	特别侦查手段	special investigative techniques	techniques d'enquête spéciales	специальные методы расследования	técnicas de investigación especiales	Art. 20, title
عمليات سرية	特工行动	undercover operations	opérations d'infiltration	агентурные операции	operaciones encubiertas	Art. 20, para. 1
مراقبة إلكترونية	电子监视	electronic surveillance	surveillance électronique	электронное наблюдение	vigilancia electrónica	Art. 20, para. 1
مراقبة	监视	surveillance	surveillance	наблюдение	vigilancia	Art. 20, para. 1
ترتيبات مالية	财务安排	financial arrangements	arrangements financiers	финансовые договоренности	arreglos financieros	Art. 20, para. 3
تفاهات	谅解	understandings	ententes	взаимопонимания	entendimientos	Art. 20, para. 3
السياق: « تراعى [...] الترتيبات المالية والتفاهات المتعلقة بممارسة الولاية القضائية [...] »	前后文: “考虑到[.....]就行使管辖权所达成的财务安排和谅解”	<i>Context:</i> “take into consideration financial arrangements and understandings with respect to the exercise of jurisdiction [...]”	<i>Contexte:</i> “tenir compte d'ententes et d'arrangements financiers quant à l'exercice de leur compétence [...]”	<i>Контекст:</i> “учитывать финансовые договоренности и взаимопонимания в отношении осуществления юрисдикции [...]”	<i>Contexto:</i> “tener en cuenta los arreglos financieros y los entendimientos relativos al ejercicio de jurisdicción [...]”	
اعتراض	拦截	intercepting	interception	перехват	interceptar	Art. 20, para. 4
السماح للبضائع بمواصلة السير سالمة	允许货物原封不动地继续运送	allowing the goods to continue intact	autorisation de la poursuite de l'acheminement, sans altération, des marchandises	оставление грузов нетронутыми	autorizar los bienes a proseguir intactos	Art. 20, para. 4

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
الإزالة أو الإبدال كلياً أو جزئياً السياق: "اعتراض سبيل البضائع أو السماح لها بمواصلة السير سالمة أو إزالتها أو إبدالها كلياً أو جزئياً"	全部或部分取出或替换 前后文: "拦截货物后允许其原封不动地或将其全部或部分取出替换后继续运送"	removed or replaced in whole or in part <i>Context:</i> "intercepting and allowing the goods to continue intact or be removed or replaced in whole or in part"	soustraction ou remplacement de la totalité ou d'une partie <i>Contexte:</i> "l'interception des marchandises et l'autorisation de la poursuite de leur acheminement, sans altération ou après soustraction ou remplacement de la totalité ou d'une partie de ces marchandises"	изъятие или замена, полностью или частично <i>Контекст:</i> "перехват грузов и оставление их нетронутыми или их изъятие или замена, полностью или частично"	retirar o sustituir los bienes total o parcialmente <i>Contexto:</i> "interceptar los bienes, autorizarlos a proseguir intactos o retirarlos o sustituirlos total o parcialmente"	Art. 20, para. 4
نقل الإجراءات الجنائية	刑事诉讼的移交	transfer of criminal proceedings	transfert des procédures pénales	передача уголовного судопроизводства	remisión de actuaciones penales	Art. 21, title
في صالح سلامة إقامة العدل	有利于正当司法	in the interests of the proper administration of justice	dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice	отвечает интересам надлежащего отправления правосудия	en beneficio de la debida administración de justicia	Art. 21
إنشاء سجل جنائي	建立犯罪记录	establishment of criminal record	établissement des antécédents judiciaires	сведения о судимости	establecimiento de antecedentes penales	Art. 22, title
عرقلة سير العدالة	妨害司法	obstruction of justice	entrave au bon fonctionnement de la justice	воспрепятствование осуществлению правосудия	obstrucción de la justicia	Art. 23, title (part of)
استخدام القوة البدنية	使用暴力	use of physical force	fait de recourir à la force physique	применение физической силы	uso de fuerza física	Art. 23 (a)
استخدام التهديد	使用威胁	use of threats	fait de recourir à des menaces	применение угроз	uso de amenazas	Art. 23 (a)
استخدام التهيب	使用恐吓	use of intimidation	fait de recourir à l'intimidation	применение запугивания	uso de intimidación	Art. 23 (a)
التحريض على الإدلاء بشهادة زور	诱使提供虚假证言	induce false testimony	obtenir un faux témoignage	склонение к даче ложных показаний	inducir a falso testimonio	Art. 23 (a)
التدخل في الإدلاء بالشهادة	干扰证言的提供	interfere in the giving of testimony	empêcher un témoignage	вмешиваться в процесс дачи показаний	obstaculizar la prestación de testimonio	Art. 23 (a)
شهادة	证言	testimony	témoignage	показания	testimonio	Art. 23 (a)
التدخل في تقديم الأدلة	干扰证据的提供	interfere in the production of evidence	empêcher la présentation d'éléments de preuve	вмешиваться в процесс представления доказательств	obstaculizar la aportación de pruebas	Art. 23 (a)
التدخل في ممارسة المهام الرسمية	干扰执行公务	interfere with the exercise of official duties	empêcher [...] d'exercer les devoirs de leur charge	вмешиваться в выполнение должностных обязанностей	obstaculizar el cumplimiento de las funciones oficiales	Art. 23 (b)
الانتقام	报复	retaliation	représailles	месть	actos de represalia	Art. 24, para. 1

الإدلاء بشهادة	作证	to give testimony	faire un témoignage	дать показания	prestar testimonio	Art. 24, para. 1
الحق في الضمانات الإجرائية	正当程序权	right to due process	droit à une procédure régulière	право на надлежащее разбирательство	derecho a las garantías procesales	Art. 24, para. 2
الحماية الجسدية للأشخاص	人身保护	physical protection [of persons]	protection physique [de personnes]	физическая защита [лиц]	protección física [de las personas]	Art. 24, para. 2 (a)
بالمقدّر اللازم والممكن عمليا	在必要和可行的情况下	to the extent necessary and feasible	selon les besoins et dans la mesure du possible	в той мере, в какой это необходимо и практически осуществимо	en la medida de lo necesario y lo posible	Art. 24, para. 2 (a)
تغيير أماكن إقامة الأشخاص	[人员]转移	relocating [persons]	fournir un nouveau domicile [aux personnes]	переселение [лиц]	reubicación [de las personas]	Art. 24, para. 2 (a)
فرض قيود على إفشاء المعلومات	限制披露有关情况	limitations on the disclosure of information	divulgarion de renseignements limitée	ограничения на разглашение информации	prohibición parcial de revelar información	Art. 24, para. 2 (a)
أماكن الوجود السياق: "هوية أولئك الأشخاص وأماكن وجودهم"	下落 前后文: "其身份和下落"	whereabouts <i>Context: "identity and whereabouts of such persons"</i>	lieu où se trouvent <i>Contexte: "l'identité [des personnes] et le lieu où elles se trouvent"</i>	местонахождение <i>Контекст: "информация, касающаяся личности и местонахождения таких лиц"</i>	paradero <i>Contexto: "su identidad y paradero"</i>	Art. 24, para. 2 (a)
قواعد خاصة بالأدلة	证据规则	evidentiary rules	règles de preuve	принятие правил доказывания	establecer normas probatorias	Art. 24, para. 2 (b)
سلامة [الشاهد]	[证人]安全	safety [of the witness]	sécurité [des témoins]	безопасность [свидетеля]	seguridad [del testigo]	Art. 24, para. 2 (b)
وصلات الفيديو	视像连接	video links	liaisons vidéo	видеосвязь	videoconferencias	Art. 24, para. 2 (b)
مساعدة الضحايا	帮助被害人	assistance to victims	octroi d'une assistance aux victimes	помощь потерпевшим	asistencia a las víctimas	Art. 25, title (part of)
حماية الضحايا	保护被害人	protection of victims	octroi d'une protection aux victimes	защита потерпевших	protección a las víctimas	Art. 25, title (part of)
جبر الأضرار	补偿	restitution	réparation	возмещение ущерба	restitución	Art. 25, para. 2
يمس بـ السياق: "على نحو لا يمس بحقوق الدفاع"	损害 前后文: "以不损害被告人权利的方式[.....]"	prejudicial <i>Context: "[...] in a manner not prejudicial to the rights of the defence"</i>	porter préjudice <i>Contexte: "[...] d'une manière qui ne porte pas préjudice aux droits de la défense"</i>	наносить ущерб <i>Контекст: "[...] таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам защиты"</i>	menoscabar <i>Contexto: "[...] sin que ello menoscabe los derechos de la defensa"</i>	Art. 25, para. 3
أغراض التحري	为侦查目的	investigative purposes	à des fins d'enquête	цели расследования	fines investigativos <i>Nota: cp. art. 27 1) c) ("fines de investigación")</i>	Art. 26, para. 1 (a)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
هوية [الجماعات الإجرامية المنظمة]	[有组织犯罪集团的] 身份	identity [of organized criminal groups]	identité [des groupes criminels organisés]	идентификационные данные [организованных преступных групп]	identidad [de los grupos delictivos organizados]	Art. 26, para. 1 (a) (i)
طبيعة [الجماعات الإجرامية المنظمة]	[有组织犯罪集团的] 性质	nature [of organized criminal groups]	nature [des groupes criminels organisés]	характер [организованных преступных групп]	naturaleza [de los grupos delictivos organizados]	Art. 26, para. 1 (a) (i)
تركيبية [الجماعات الإجرامية المنظمة]	[有组织犯罪集团的] 组成情况	composition [of organized criminal groups]	composition [des groupes criminels organisés]	членский состав [организованных преступных групп]	composición [de los grupos delictivos organizados]	Art. 26, para. 1 (a) (i)
بنية [الجماعات الإجرامية المنظمة]	[有组织犯罪集团的] 结构	structure [of organized criminal groups]	structure [des groupes criminels organisés]	структура [организованных преступных групп]	estructura [de los grupos delictivos organizados]	Art. 26, para. 1 (a) (i)
مكان [الجماعات الإجرامية المنظمة]	[有组织犯罪集团的] 所在地	location [of organized criminal groups]	lieu où se trouvent [les groupes criminels organisés]	местонахождение [организованных преступных групп]	ubicación [de los grupos delictivos organizados]	Art. 26, para. 1 (a) (i)
أنشطة [الجماعات الإجرامية المنظمة]	[有组织犯罪集团的] 活动	activities [of organized criminal groups]	activités [des groupes criminels organisés]	деятельность [организованных преступных групп]	actividades [de los grupos delictivos organizados]	Art. 26, para. 1 (a) (i)
تخفيف العقوبة	减轻处罚	mitigating punishment	alléger la peine	смягчение наказания	mitigación de la pena	Art. 26, para. 2
عون كبير	实质性配合	substantial cooperation	coopérer de manière substantielle	...существенным образом сотрудничает	cooperación sustancial	Art. 26, para. 2
منح الحصانة من الملاحقة	允许免于起诉	granting immunity from prosecution	accorder l'immunité de poursuites	предоставление иммунитета от уголовного преследования	concesión de inmunidad judicial	Art. 26, para. 3
قنوات الاتصال	联系渠道	channels of communication	voies de communication	каналы связи	canales de comunicación	Art. 27, para. 1 (a)
أجهزة	机构	agencies	organismes	учреждения	organismos	Art. 27, para. 1 (a)
دوائر	部门	services	services	службы	servicios	Art. 27, para. 1 (a)
السياق: "تعزيز قنوات الاتصال بين سلطاتها وأجهزتها ودوائرها المختصة"	前后文: "主管当局、机构和部门之间"	<i>Context:</i> "between their competent authorities, agencies and services"	<i>Contexte:</i> "entre ses autorités, organismes et services compétents"	<i>Контекст:</i> "между их компетентными органами, учреждениями и службами"	<i>Contexto:</i> "entre sus autoridades, organismos y servicios competentes"	
[تبادل المعلومات] بصورة مأمونة	安全[交换情报]	secure [exchange of information]	[échange] sûr [d'informations]	надежный [обмен информацией]	[intercambio] seguro [de información]	Art. 27, para. 1 (a)
[تبادل المعلومات] بصورة سريعة	迅速地交换情报	rapid exchange of information	[échange] rapide [d'informations]	быстрый [обмен информацией]	intercambio rápido [de información]	Art. 27, para. 1 (a)
تبادل العاملين	人员交流	exchange of personnel	échange de personnel	обмен сотрудниками	intercambio de personal	Art. 27, para. 1 (d)

تعيين ضباط اتصال	派驻联络官员	posting of liaison officers	détachement d'agents de liaison	направление сотрудников по связям	designación de oficiales de enlace	Art. 27, para. 1 (d)
الوسائل والأساليب [...] التي تستخدمها الجماعات الإجرامية المنظمة	有组织犯罪集团采用的手段和方法	means and methods used by organized criminal groups	moyens et procédés [...] employés par les groupes criminels organisés	средства и методы, применяемые организованными преступными группами	medios y métodos empleados por los grupos delictivos organizados	Art. 27, para. 1 (e)
التكنولوجيا الحديثة	现代技术	modern technology	techniques modernes	современные технологии	tecnología moderna	Art. 27, para. 3
جمع المعلومات	收集资料	collection of information	collecte d'informations	сбор информации	recopilación de información	Art. 28, title
تحليل المعلومات	分析资料	analysis of information	analyse d'informations	анализ информации	análisis de información	Art. 28, title
الاتجاهات السائدة في الجريمة المنظمة	有组织犯罪的趋势	trends in organized crime	tendances de la criminalité organisée	тенденции в области организованной преступности	tendencias de la delincuencia organizada	Art. 28, para. 1
التدريب	培训	training	formation	подготовка кадров	capacitación	Art. 29, title (part of)
المساعدة التقنية	技术援助	technical assistance	assistance technique	техническая помощь	asistencia técnica	Art. 29, title (part of)
العاملون في الأجهزة المعنية بإنفاذ القانون	执法人员	law enforcement personnel	personnel des services de détection et de répression	персонал правоохранительных органов	personal de los servicios encargados de hacer cumplir la ley	Art. 29, para. 1
فضاء التحقيق	进行调查的法官	investigating magistrates	juges d'instruction	следователи	jueces de instrucción	Art. 29, para. 1
موظفو الجمارك	海关人员	customs personnel	agents des douanes	сотрудники таможенных органов	personal de aduanas	Art. 29, para. 1
إعارة [الموظفين]	借调	secondments	détachements [de personnel]	командирование	adscripciones	Art. 29, para. 1
تبادل الموظفين	人员交流	exchanges of staff	échanges de personnel	обмен сотрудниками	intercambios de personal	Art. 29, para. 1
منع [الجرائم]	预防 [罪行]	prevention [of offences]	prévenir [les infractions]	предупреждение [преступлений]	prevención [de delitos]	Art. 29, para. 1 (a)
كشف [الجرائم]	侦查 [罪行]	detection [of offences]	détecter [les infractions]	выявление [преступлений]	detección [de delitos]	Art. 29, para. 1 (a)
مكافحة [الجرائم]	控制 [罪行]	control [of offences]	combattre [les infractions]	пресечение [преступлений]	control [de delitos]	Art. 29, para. 1 (a)
الدروب والأساليب [التي يستخدمها الأشخاص]	[使用的]路线和手段	routes and techniques [used]	itinéraires [empruntés] et techniques [employées]	[используемые] маршруты и средства	rutas y técnicas [utilizadas]	Art. 29, para. 1 (b)
دول العبور	过境国	transit States	États de transit	государства транзита	Estado de tránsito	Art. 29, para. 1 (b)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
تدابير مضادة	对策	countermeasures	mesures de lutte	ответные меры	medidas de lucha	Art. 29, para. 1 (b)
ممنوعات	违禁品	contraband	produits de contrebande	предметы контрабанды	bienes de contrabando	Art. 29, para. 1 (c)
إخفاء أو تمويه [عائدات الجرائم]	隐瞒或掩饰[犯罪所得]	concealment or disguise [of proceeds of crime]	dissimulation ou déguisement [du produit du crime]	сокрытие или утаивание [доходов от преступлений]	ocultación o disimulación [del producto del delito]	Art. 29, para. 1 (d)
أساليب المراقبة	控制手段	control techniques	techniques de contrôle	способы контроля	técnicas de control	Art. 29, para. 1 (f)
مناطق تجارية حرة	自由贸易区	free trade zones	zones franches	зоны свободной торговли	zonas francas	Art. 29, para. 1 (f)
موانئ حرة	自由港	free ports	ports francs	свободные порты	puertos francos	Art. 29, para. 1 (f)
شبكات الاتصالات السلكية واللاسلكية	电信网络	telecommunications networks	réseaux de télécommunication	телекоммуникационные сети	redes de telecomunicaciones	Art. 29, para. 1 (h)
تقاسم الخبرة	分享专门知识	share expertise	échanger des connaissances spécialisées	обмениваться специальными знаниями	intercambiar conocimientos especializados	Art. 29, para. 2
تدريب لغوي	语言培训	language training	formation linguistique	изучение иностранных языков	enseñanza de idiomas	Art. 29, para. 3
أنشطة العمليات	业务活动	operational activities	activités opérationnelles	практические мероприятия	actividades operacionales	Art. 29, para. 4
أنشطة التدريب	培训活动	training activities	activités de formation	учебные мероприятия	actividades de capacitación	Art. 29, para. 4
التنفيذ الأمثل [للاتفاقية]	优化[公约的]执行	optimal implementation [of the Convention]	la meilleure application possible [de la présente Convention]	оптимальное осуществление [настоящей Конвенции]	aplicación óptima [de la Convención]	Art. 30, para. 1
البلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقالية	经济转型期国家	countries with economies in transition	pays à économie en transition	страны с переходной экономикой	países con economías en transición	Art. 30, para. 2 (c)
الالتزامات [...] بشأن المساعدة الأجنبية	对外援助承诺	foreign assistance commitments	engagements en matière d'assistance étrangère	обязательства в отношении иностранной помощи	compromisos en materia de asistencia externa	Art. 30, para. 3
ترتيبات التعاون المالي	财政合作安排	financial cooperation arrangements	arrangements de coopération financière	договоренности о финансовом сотрудничестве	arreglos de cooperación financiera	Art. 30, para. 3
المساعدة المادية وفي مجال النقل والإمداد	物资和后勤援助	material and logistical assistance	assistance matérielle et logistique	материально-техническая помощь	asistencia material y logística	Art. 30, para. 4
أفضل الممارسات والسياسات	最佳做法和政策	best practices and policies	meilleures pratiques et politiques	оптимальные виды практики и политики	prácticas y políticas óptimas	Art. 31, para. 1

الأسواق المشروعة	合法市场	lawful markets	marchés licites	законные рынки	mercados lícitos	Art. 31, para. 2
الصناعة	企业界	industry	industrie	различные секторы экономики	industrias	Art. 31, para. 2 (a)
مدونات قواعد السلوك	行为准则	codes of conduct	codes de déontologie	кодексы поведения	códigos de conducta	Art. 31, para. 2 (b)
محامون	律师	lawyers	juriste	адвокаты	abogados	Art. 31, para. 2 (b)
كتاب عدل	公证人	notaries public	notaire	нотариусы	notarios públicos	Art. 31, para. 2 (b)
خبراء ضرائب استشاريون	税务顾问	tax consultants	conseiller fiscal	консультанты по вопросам налогообложения	asesores fiscales	Art. 31, para. 2 (b)
محاسبون	会计师	accountants	comptable	бухгалтеры	contadores	Art. 31, para. 2 (b)
إجراءات المناقصات	投标程序	tender procedures	procédures d'appel d'offres	процедуры торгов	licitaciones públicas	Art. 31, para. 2 (c)
هيئات عامة	公共当局	public authorities	autorités publiques	публичные органы	autoridades públicas	Art. 31, para. 2 (c)
إعانات	补贴	subsidies	subventions	субсидии	subsídios	Art. 31, para. 2 (c)
رخص	许可证	licences	licences	лицензии	licencias	Art. 31, para. 2 (c)
نشاط تجاري	商业活动	commercial activity	activité commerciale	коммерческая деятельность	actividades comerciales	Art. 31, para. 2 (c)
إساءة استخدام الهيئات الاعتبارية السياق: «منع إساءة استخدام الهيئات الاعتبارية من جانب الجماعات الإجرامية المنظمة»	对法人作不正当利用 前后文: “防止有组织犯罪集团对法人作不正当利用”	misuse of legal persons <i>Context: “prevention of the misuse of legal persons by organized criminal groups”</i>	usage improprie de personnes morales <i>Contexte: “la prévention de l’usage improprie de personnes morales par des groupes criminels organisés”</i>	злоупотребления юридическими лицами <i>Контекст: “предупреждение злоупотреблений со стороны организованных преступных групп юридическими лицами”</i>	utilización indebida de personas jurídicas <i>Contexto: “la prevención de la utilización indebida de personas jurídicas por parte de grupos delictivos organizados”</i>	Art. 31, para. 2 (d)
إنشاء [هيئات اعتبارية]	[法人的] 设立	establishment [of legal persons]	création [de personnes morales]	учреждение [юридических лиц]	constitución [de personas jurídicas]	Art. 31, para. 2 (d) (i)
إدارة [هيئات اعتبارية]	[法人的] 管理	management [of legal persons]	gestion [de personnes morales]	управление [юридическими лицами]	gestión [de personas jurídicas]	Art. 31, para. 2 (d) (i)
تمويل [هيئات اعتبارية]	[法人的] 筹资	funding [of legal persons]	financement [de personnes morales]	финансирование [юридических лиц]	financiación [de personas jurídicas]	Art. 31, para. 2 (d) (i)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
إسقاط الأهلية السياق: "إمكانية [...] إسقاط أهلية الأشخاص المدانين بجرائم [...] للعمل كمديرين للهيئات الاعتبارية"	剥夺资格 前后文: "有可能剥夺被判定[.....]犯罪的人担任[.....]法人的主管的资格"	disqualify <i>Context:</i> "the possibility of disqualifying [...] persons convicted of offences [...] from acting as directors of legal persons"	déchoir du droit <i>Contexte:</i> "la possibilité de déchoir les personnes reconnues coupables d'infractions [...] du droit de diriger des personnes morales"	лишать права <i>Контекст:</i> "возможность лишения [...] лиц, осужденных за преступления [...] права занимать должности руководителей юридических лиц"	inhabilitar <i>Contexto:</i> "la posibilidad de inhabilitar [...] a las personas condenadas por delitos [...] para actuar como directores de personas jurídicas"	Art. 31, para. 2 (d) (ii)
أمر صادر عن محكمة	法院命令	court order	décision de justice	решение суда	mandato judicial	Art. 31, para. 2 (d) (ii)
أي وسيلة [...] مناسبة	任何适宜手段	any appropriate means	tout moyen approprié	другие надлежащие способы	cualquier medio apropiado	Art. 31, para. 2 (d) (ii)
مديرو هيئات اعتبارية	法人的主管	directors of legal persons	diriger des personnes morales	руководители юридических лиц	directores de personas jurídicas	Art. 31, para. 2 (d) (ii)
سجلات وطنية ["عن الأشخاص الذين أسقطت أهليتهم للعمل كمديرين للهيئات الاعتبارية"	["被剥夺担任法人主管资格的人的"] 国家记录	national records ["of persons disqualified from acting as directors of legal persons"]	registres nationaux ["des personnes déchues du droit de diriger des personnes morales"]	национальный реестр ["лиц, лишенных права занимать должности руководителей юридических лиц"]	registros nacionales [de personas inhabilitadas para actuar como directores de personas jurídicas]	Art. 31, para. 2 (d) (iii)
إعادة إدماج [...] في المجتمع	重新融入社会	reintegration into society	réinsertion dans la société	реинтеграция в общество	reintegración social	Art. 31, para. 3
صكوك قانونية	法律文书	legal instruments	instruments juridiques	правовые документы <i>Примечание:</i> ср. с "юридические акты" в пункте (d) статьи 2	instrumentos jurídicos	Art. 31, para. 4
ممارسات إدارية	行政管理办法	administrative practices	pratiques administratives	виды административной практики	prácticas administrativas	Art. 31, para. 4
مدى القابلية لإساءة الاستخدام	易被[.....]作不正当利用之处	vulnerability to misuse	comporter des lacunes permettant [...] d'en faire un usage impropre	уязвимость с точки зрения злоупотреблений	peligro de que sean utilizados indebidamente	Art. 31, para. 4
زيادة وعي الجماهير	提高公众的认识	promote public awareness	mieux sensibiliser le public	содействовать углублению понимания обществом	sensibilizar a la opinión pública	Art. 31, para. 5
مشاركة الجماهير	公众参与	public participation	participation du public	участие населения	participación pública	Art. 31, para. 5
مشاريع دولية	国际项目	international projects	projets internationaux	международные проекты	proyectos internacionales	Art. 31, para. 7

فئات مهمشة اجتماعيا	处于社会边缘地位的群体	socially marginalized groups	groupes socialement marginalisés	группы населения, находящиеся в неблагоприятном социальном положении	grupos socialmente marginados	Art. 31, para. 7
مؤتمر الأطراف في الاتفاقية	公约缔约方会议	Conference of the Parties to the Convention	Conférence des Parties à la Convention	Конференция Участников Конвенции	Conferencia de las Partes en la Convención	Art. 32, title
تسديد النفقات السياقي: قواعد بشأن تسديد النفقات المتكبدة لدى القيام بالأنشطة المبينة في الفقرتين ٣ و٤ من المادة ٣٣	支付费用 前后文: “关于支付开展第三十二条第三款和第四款所列活动费用的规则”	payment of expenses <i>Context:</i> rules concerning payment of expenses incurred in carrying out the activities provided for in art. 32, paras. 3 and 4	financement des dépenses <i>Contexte:</i> “des règles relatives au financement des dépenses encourues au titre des activités énoncées aux paragraphes 3 et 4”	оплата расходов <i>Контекст:</i> правила, касающиеся оплаты расходов, понесенных при осуществлении видов деятельности, предусмотренных в пунктах 3 и 4 статьи 32	pago de los gastos <i>Contexto:</i> “normas relativas al pago de los gastos resultantes de la puesta en marcha de las actividades previstas en el artículo 32, párrs. 3 y 4”	Art. 32, para. 2
التشجيع على جمع التبرعات	鼓励调动自愿捐助	encouraging the mobilization of voluntary contributions	encourager la mobilisation de contributions volontaires	содействие мобилизации добровольных взносов	alentando la movilización de contribuciones voluntarias	Art. 32, para. 3 (a)
أنماط واتجاهات الجريمة المنظمة عبر الوطنية	跨国有组织犯罪的模式和趋势	patterns and trends in transnational organized crime	caractéristiques et tendances de la criminalité transnationale organisée	формы транснациональной организованной преступности и тенденции в этой области	modalidades y tendencias de la delincuencia organizada transnacional	Art. 32, para. 3 (b)
ممارسات ناجحة	成功做法	successful practices	pratiques efficaces	успешные методы	prácticas eficaces	Art. 32, para. 3 (b)
استعراض دوري	定期审查	reviewing periodically	examiner à intervalles réguliers	периодическое рассмотрение	examinar periódicamente	Art. 32, para. 3 (d)
آليات استعراض تكميلية	补充审查机制	supplemental review mechanisms	mécanismes complémentaires d'examen	дополнительные механизмы проведения обзора	demás mecanismos de examen	Art. 32, para. 4
تدابير أكثر صرامة أو شدة من التدابير المنصوص عليها في [...] الاتفاقية	比[本]公约的规定更严格或严厉的措施	more strict or severe measures than those provided for by [the] Convention	mesures plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention	более строгие или суровые меры, чем меры, предусмотренные [настоящей] Конвенцией	medidas más estrictas o severas que las previstas en la [presente] Convención	Art. 34, para. 3
تسوية النزاعات	解决争端	settlement of disputes	règlement des différends	урегулирование споров	solución de controversias	Art. 35, title
تفسير [الاتفاقية]	[公约的]解释	interpretation [of the Convention]	interprétation [de la présente Convention]	толкование [Конвенции]	interpretación [de la Convención]	Art. 35, para. 1
تطبيق [الاتفاقية]	[公约的]适用	application [of the Convention]	application [de la présente Convention]	применение [Конвенции]	aplicación [de la Convención]	Art. 35, para. 1
تفاوض	谈判	negotiation	négociation	переговоры	negociación	Art. 35, para. 1
في غضون فترة زمنية معقولة	在合理时间内	within a reasonable time	dans un délai raisonnable	в течение разумного периода времени	dentro de un plazo razonable	Art. 35, para. 2

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
تحكيم	仲裁	arbitration	arbitrage	арбитраж	arbitraje	Art. 35, para. 2
تعن السياق: "يجوز لكل دولة طرف أن تعن [...] أنها لا تعتبر نفسها ملزمة"	声明 前后文: "各缔约国 [...]均可声明不受 [...]的约束"	declare <i>Context:</i> "Each State Party may [...] declare that it does not consider itself bound [...]"	déclarer <i>Contexte:</i> "Chaque État Partie peut [...] déclarer qu'il ne se considère pas lié [...]"	заявлять <i>Контекст:</i> "Каждое Государство-участник может [...] заявить о том, что оно не считает себя связанным [...]"	declarar <i>Contexto:</i> "cada Estado Parte podrá [...] declarar que no se considera vinculado [...]"	Art. 35, para. 3
تحفظ	保留	reservation	réserve	оговорка	reserva	Art. 35, para. 3
إشعار	通知	notification	notification	уведомление	notificación	Art. 35, para. 4
صك التصديق أو القبول أو الإقرار	批准书、接受书或核准书	instrument of ratification, acceptance or approval	instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation	ратификационная грамота или документ о принятии или утверждении	instrumento de ratificación, aceptación o aprobación	Art. 36, para. 3
نطاق الاختصاص السياق: "[...] تعن [...] المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي [...] نطاق اختصاصها فيما يتعلق بالمسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية"	权限范围 前后文: "区域经济一体化组织应宣布其在本公约管辖事项方面的权限范围。"	extent of competence <i>Context:</i> "[...] a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Convention."	étendue de la compétence <i>Contexte:</i> "[une organisation régionale d'intégration économique...] déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par la présente Convention"	сфера компетенции <i>Контекст:</i> "[...] региональная организация экономической интеграции заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией"	alcance de la competencia <i>Contexto:</i> "[las] organizaciones regionales de integración económica declararán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por la [presente] Convención"	Art. 36, para. 3
صكوك الانضمام	加入书	instruments of accession	instruments d'adhésion	документы о присоединении	instrumento de adhesión	Art. 36, para. 4
توقيع	签署	signature	signature	подписание	firma	Art. 36, title
تصديق	批准	ratification	ratification	ратификация	ratificación	Art. 36, title
قبول	接受	acceptance	acceptation	принятие	aceptación	Art. 36, title (part of)
إقرار	核准	approval	approbation	утверждение	aprobación	Art. 36, title
انضمام	加入	accession	adhésion	присоединение	adhesión	Art. 36, title
بدء النفاذ	生效	entry into force	entrée en vigueur	вступление в силу	entrada en vigor	Art. 38, title
تعديل	修正	amendment	amendement	поправки	enmienda	Art. 39, title
التوصل إلى توافق في الآراء	达成一致	achieve consensus	parvenir à un consensus	достижение консенсуса	lograr un consenso	Art. 39, para. 1

كلمجاً أخير	作为最后手段	as a last resort	en dernier recours	в качестве крайней меры	en última instancia	Art. 39, para. 1
أغلبية ثلثي الأصوات	三分之二多数	two-thirds majority vote	vote à la majorité des deux tiers	большинство в две трети голосов	mayoría de dos tercios	Art. 39, para. 1
[الدول الأطراف] الحاضرة والمصوّتة	出席并参加表决	present and voting	présents et exprimant leur vote	присутствующий и принимающий участие в голосовании	presentes y votantes	Art. 39, para. 1
حق في التصويت	表决权	right to vote	droit de vote	право голоса	derecho de voto	Art. 39, para. 2
انسحاب	退约	denunciation	dénonciation	денонсация	denuncia	Art. 40, title
وديع	保存人	depository	dépositaire	депозитарий	depositario	Art. 41, title (part of)
تساوى في الحجية	同为作准	equally authentic	faire également foi	равно аутентичные	igualmente auténticos	Art. 41, para. 2
مفوضون	全权代表	plenipotentiaries	plénipotentiaires	полномочные представители	plenipotenciarios	Final para. of Convention
صكوك دولية	国际文书	international instrument	instruments internationaux	международный документ	instrumento internacional	General Assembly res. 55/25, first preambular para.
[بروتوكولان بالانفاقية]	议定书	protocols	protocoles	протоколы	Protocolos	General Assembly res. 55/25, third preambular para.
آثار اقتصادية واجتماعية [متصلة بالأنشطة الإجرامية المنظمة]	[与有组织犯罪活动有关的]经济和社会影响	economic and social implications [of organized criminal activities]	incidences [...], sur les plans économique et social [des activités criminelles organisées]	экономические и социальные последствия [организованной преступной деятельности]	repercusiones económicas y sociales [de las actividades de la delincuencia organizada]	General Assembly res. 55/25, seventh preambular para.
غسل الأموال	洗钱	money-laundering	blanchiment d'argent	отмывание денежных средств	blanqueo de dinero	General Assembly res. 55/25, tenth preambular para.

Arabic	Chinese	English	French	Russian	Spanish	Article
اتجار غير مشروع بأنواع النباتات والحيوانات البرية المهددة بالانقراض	非法贩运野生动植物濒危物种	illicit trafficking in endangered species of wild flora and fauna	trafic illicite des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction	незаконный оборот видов дикой флоры и фауны, находящихся под угрозой исчезновения	tráfico ilícito de especies de flora y fauna silvestres en peligro de extinción	General Assembly res. 55/25, tenth preambular para.
جرائم مرتكبة ضد التراث الثقافي	破坏文化遗产罪	offences against cultural heritage	atteintes au patrimoine culturel	преступления против культурного наследия	delitos contra el patrimonio cultural	General Assembly res. 55/25, tenth preambular para.
منظمات اقتصادية إقليمية	区域经济组织	regional economic organizations	organisations économiques régionales	региональные экономические организации	organizaciones económicas regionales	General Assembly res. 55/25, operative para. 8
تبرعات	自愿捐款	voluntary contributions	contributions volontaires	добровольные взносы	contribuciones voluntarias	General Assembly res. 55/25, operative para. 9
نظام داخلي	议事规则	rules of procedure	règlement intérieur	правила процедуры	reglamento	General Assembly res. 55/25, operative para. 10
أمانة [مؤتمر الأطراف في الاتفاقية]	[公约缔约方会议]秘书处	secretariat [for the Conference of the Parties to the Convention]	secrétariat [de la Conférence des Parties à la Convention]	секретариат [Конференции Участников Конвенции]	secretaría [de la Conferencia de las Partes en la Convención]	General Assembly res. 55/25, operative para. 11





UNODC

United Nations Office on Drugs and Crime

Vienna International Centre, P.O. Box 500, 1400 Vienna, Austria
Tel.: [+43-1] 26060-0, Fax: [+43-1] 26060-5866, www.unodc.org

